Notice Originale
Oorspronkelijke verklaring
Originalbetriebsanleitung

Vision II DPB
X12-44

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LE BOITIER
LEES DIT AANDACHTIG VOOR U DE UNIT IN GEBRUIK NEEMT
VOR GEBRAUCH DES ELEKTRONIKGERÄTS SORGFÄLTIG LESEN

Réf: 400 352-00 - FR-NL-DE / DIS

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Consignes de sécurité
Veiligheidsvoorschriften
Sicherheitsvorschriften

FR

- *Respecter les instructions de cette notice.*
- *Respecter les instructions du manuel d'utilisation du X correspondant.*
- *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
- *Réaliser les réglages du X DPB tracteur à l'arrêt.*
- *Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine avant d'effectuer l'étalonnage du DPB.*

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

Ne pas jeter le boîtier

- ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***
- ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

NL

- *De voorschriften in deze handleiding opvolgen.*
- *De voorschriften in het overeenkomstige X instructieboekje voor de gebruiker opvolgen.*
- *De stuurcabine nooit verlaten als de tractor rijdt.*
- *De X DPB afstellen als de tractor stilstaat.*
- *Controleer of zich niemand in de nabijheid van de machine bevindt, voor u de DPB kalibreert*

Risico ongelukken te veroorzaken

Risico de machine te beschadigen

Het werk vereenvoudigen

De unit niet weggooien

- ***Elke keer dat u deze symbolen tegenkomt in deze handleiding, gaat het om voorschriften met betrekking tot uw veiligheid, de veiligheid van derden of het goed functioneren van de machine.***
- ***Deze voorschriften moeten aan elke gebruiker van de machine worden doorgegeven.***

DE

- *Die Anweisungen dieser Anleitung einhalten.*
- *Die Anweisungen des Benutzerhandbuchs des entsprechenden X einhalten.*
- *Den Führerstand niemals bei laufendem Schleppermotor verlassen.*
- *Einstellungen des X DPB bei ausgestelltem Schlepper vornehmen.*
- *Darauf achten, dass sich beim Kalibrieren des DPB niemand im Maschinenbereich aufhält.*

Unfallgefahr

Gefahr, die Maschine zu beschädigen

Arbeitserleichterung

Elektronikgerät nicht im Müll entsorgen

- ***Diese Symbole werden in dieser Anleitung jedes Mal dann benutzt, wenn Empfehlungen für Ihre und anderer Personen Sicherheit oder den einwandfreien Betrieb der Maschine gegeben werden.***
- ***Es ist unerlässlich, diese Empfehlungen an alle Benutzer der Maschine weiterzugeben.***

Français SOMMAIRE

Pages	PRESENTATION
6-7	• A Présentation du système DPB II
8-9	• B Connexion au tracteur
10-11	• C Mise en place du capteur vitesse
12-13	• D Boîtier de commande DPB
14-19	• E Présentation des fonctions

Pages	PROGRAMMATION
20-25	• A Calibrage de la vitesse d'avancement
26-27	• B Réglage du débit
28-29	• C Choix de l'engrais
30-31	• D Sélection de la largeur de travail
32-33	• E Fonctions Tribord 3D
34-35	• F Fonction Modulation de dose
36-37	• G Fonctions complémentaires

Pages	MISE EN ROUTE
38-39	• Français
40-41	• Anglais
42-43	• Allemand

Pages	INFORMATIONS
44-59	• A Enregistrement des données
60-63	• B Modulation automatique (GPS)
64-65	• C Diagnostique
66-67	• D Maintenance
68-70	• E Pannes/Remèdes

1 2 3 4

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier électronique c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

Nederlands INHOUD

Pagina's PRESENTATIE

6-7 • A Presentatie van het systeem DPB II
8-9 • B Aansluiting op de tractor
10-11 • C Plaatsing van de snelheidssensor
12-13 • D Bedieningsunit DPB
14-19 • E Presentatie van de functies

Pagina's PROGRAMMEREN

20-25 • A Kalibratie van de rijsnelheid
26-27 • B Debietregeling
28-29 • C Keuze van de kunstmest
30-31 • D Selectie van de werkbreedte
32-33 • E Functies Tribord 3D
34-35 • F Functie Dosering
36-37 • G Aanvullende functies

Pagina's INBEDRIJFSTELLING

38-39 • Frans
40-41 • Nederlands
42-43 • Duits

Pagina's GEGEVENS

44-59 • A Data opslaan
60-63 • B Automatische dosering (GPS)
64-65 • C Diagnostiek
66-67 • D Onderhoud
68-70 • E Problemen/Oplossingen

De handleiding aandachtig lezen voor gebruik. Hoe beter men begrijpt hoe de elektronische unit werkt, hoe beter men er gebruik van zal maken. Voor het Nederlands, volg het symbool: NL

Deutsch INHALTSVERZEICHNIS

Seite BESCHREIBUNG

6-7 • A Beschreibung des Systems DPB
8-9 • B Schlepperanschluss
10-11 • C Anbringen des Geschwindigkeitssensors
12-13 • D Bordcomputer DPB
14-19 • E Funktionsbeschreibungen

1

Seite PROGRAMMIERUNG

20-25 • A Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit
26-27 • B Streumengeneinstellung
28-29 • C Wahl des Düngers
30-31 • D Wahl der Arbeitsbreite
32-33 • E 3D-Tribordfunktionen
34-35 • F Funktion Streumengenmodulierung
36-37 • G Zusatzfunktionen

2

Seite INBETRIEBSETZUNG

38-39 • Französisch
40-41 • Englisch
42-43 • Deutsch

3

Seite INFORMATIONEN

44-59 • A Speichern der Daten
60-63 • B Automatische Streumengenmodulation
64-65 • C Diagnose
66-67 • D Wartung
68-70 • E Störungen/ Störungsbeseitigung

4

Anleitung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Das Elektronikgerät richtig zu verstehen, heißt, es besser (aus)nutzen zu können. Die deutsche Fassung ist DE *mit gekennzeichnet.*

A

FR

A Présentation du système DPB

a) Introduction

- *Le Système DPB est un instrument de mesure et de contrôle de l'épandage d'engrais granulés.*
- *Les informations de poids données par le DPB ne peuvent pas être utilisées pour des transactions commerciales.*
- *Le distributeur DPB ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*

En cas de dommage lié à l'utilisation hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.

- *Le distributeur DPB ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et le mode d'utilisation de la machine.*

b) Présentation

1. ⇨ *Boîtier Vision DPB.*
2. ⇨ *Faisceau d'alimentation 12 V. (option)*
3. ⇨ *Capteur de vitesse d'avancement ou raccordement radar.*
4. ⇨ *Capteur ouverture / fermeture des trappes.*
5. ⇨ *Boîte de connexion.*
6. ⇨ *Vérin électrique de contrôle du débit.*
7. ⇨ *Antenne GPS spécifique pour mesurer la vitesse.*

NL

A Presentatie van het systeem DPB

a) Introductie

- *Het Systeem DPB is een controle- en meetinstrument voor het strooien van korrelkunstmest.*
- *De door de DPB aangegeven gewichtgegevens kunnen niet worden gebruikt voor handelstransacties.*
- *De strooier DPB mag uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.*

In geval van schade ontstaan door gebruik voor andere dan door de fabrikant aangegeven toepassingen, komt diens aansprakelijkheid geheel te vervallen.

- *De strooier DPB mag uitsluitend worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door deskundige personen, die vertrouwd zijn met de machinespecificaties en de gebruikswijze van de machine.*

b) Presentatie

1. ⇨ *Unit Vision DPB.*
2. ⇨ *Kabelboom 12 V. (optioneel)*
3. ⇨ *Rijsnelheidssensor of radaraansluiting.*
4. ⇨ *Sensor opening/sluiting strooikleppen.*
5. ⇨ *Aansluitingskast.*
6. ⇨ *Elektrische cilinder voor debietcontrole.*
7. ⇨ *Specifieke GPS-antenne voor snelheidsmeting.*

DE

A Beschreibung des Systems DPB

a) Einführung

- *Das System DPB ist ein Gerät zur Messung und Kontrolle bei der Streuung von Düngergranulat mit kontinuierlichem Abwiegen.*
- *Die vom DPB gelieferten Gewichtsinformationen dürfen nicht für Handelsgeschäfte benutzt werden.*
- *Der Düngerstreuer DPB darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er konzipiert ist.*

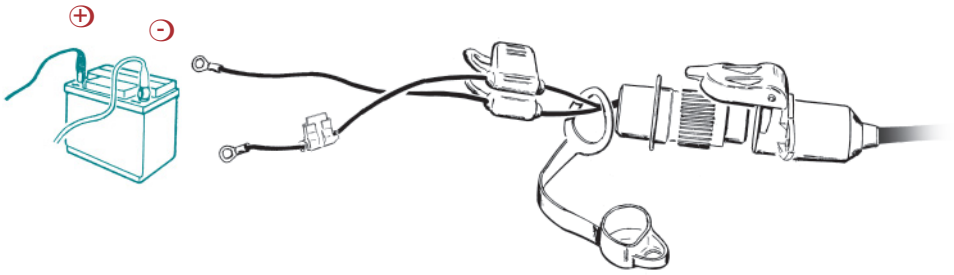
Für den Fall, dass Beschädigungen bei einer Benutzung auftreten, die außerhalb des Rahmens der vom Hersteller spezifizierten Anwendungen liegt, ist letzterer von jeglicher Haftung befreit.

- *Der Düngerstreuer DPB darf nur von kompetenten Personen, die sich mit seinen Eigenschaften und der Betriebsanleitung vertraut gemacht haben, benutzt, gewartet und repariert werden.*

b) Beschreibung

1. ⇨ *Der Bordcomputer Vision DPB.*
2. ⇨ *Stromversorgungskabel. (Sonderausrüstung)*
3. ⇨ *Fahrgeschwindigkeitssensor oder Radarverbindung.*
4. ⇨ *Sensor Öffnen/ Schließen der Schieber.*
5. ⇨ *Verteilerkasten.*
6. ⇨ *Elektro-Zylinder zur Streumengenkontrolle.*
7. ⇨ *Spezifische GPS-Antenne zur Geschwindigkeitsmessung.*

B



FR

B Connexion au tracteur

a) Attelage

- Le X DPB est équipé d'un attelage 3 points catégorie II. La position du X est horizontale au travail.
  - Monter la transmission en vérifiant que sa longueur correspond bien au tracteur. Le régime de la PDF est de 540 tr/mn. (ou option 1000tr/mn pour le X 44)
  - Brancher l'hydraulique d'ouverture et de fermeture des trappes.

b) Installation du DPB

- Il est impératif de brancher l'alimentation électrique du boîtier directement à la batterie 12 volts du tracteur.
- Lorsque la prise est branchée, le boîtier peut être allumé.
- Le boîtier DPB possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.
- Le boîtier DPB doit être protégé par des fusibles 10 A sur son alimentation.
- Faisceau d'alimentation disponible en option.
- Le boîtier doit être monté de manière à ce qu'il soit bien visible par le conducteur.

Ne pas poser brusquement l'attelage en pleine charge sur le sol.
Ne pas dépasser la charge maximale :
4000 kg sur le X 44
3000 kg sur le X 36
Bien remettre les bouchons de protection sur les câbles de connexion.
Vérifier que le cardan PDF soit à la bonne longueur et ne touche pas le châssis.

NL

B Aansluiting op de tractor

a) Aankoppeling

- De X DPB is uitgerust met driepuntsaankoppeling categorie II. De stand van de X is horizontaal in bedrijf.
  - De overbrenging monteren en controleren of de lengte van het mechanisme goed is afgestemd op dat van de tractor. Het toerental van de aftakas is 540 tr/min. (of optioneel 1000 tr/min voor de X 44)
  - Het hydraulische systeem voor het openen en sluiten van de strooikleppen aansluiten.

b) Installatie van de DPB

- De elektrische voeding van de unit moet direct op de 12-voltaccu van de tractor worden aangesloten.
- Zodra de voeding is aangesloten, kan de unit worden aangezet.
- De unit DPB is voorzien van een register dat het mogelijk maakt geprogrammeerde data in het geheugen op te slaan.
- De unit DPB moet beschermd worden door 10A-zekeringen op de voeding.
- Kabelboom optioneel verkrijgbaar.
- De unit moet zo worden gemonteerd dat hij goed zichtbaar is voor de bestuurder.

De aangekoppelde strooier met volle belasting niet bruusk op de grond plaatsen.
De maximale belasting niet overschrijden:
4000 kg op de X 44
3000 kg op de X 36
De beschermdoppen goed op de aansluitingskabels terugplaatsen.
Controleren of de cardan-aftakas op goede lengte is en het chassis niet raakt.

DE

B Schlepperanschluss

a) Ankupplung

- Der X DPB ist mit einer Dreipunktkupplung der Klasse 2 ausgerüstet. Der Streuer muss sich in waagrechter Stellung befinden.
  - Die Antriebswelle einbauen, wobei überprüft werden muss, dass ihre Länge zum Schlepper passt. Die Zapfwellendrehzahl liegt bei 540 U/min. (oder, als Option für den X 44, bei 1000 U/min.)
  - Die Hydraulik zum Öffnen und Schließen der Schieber anschließen.

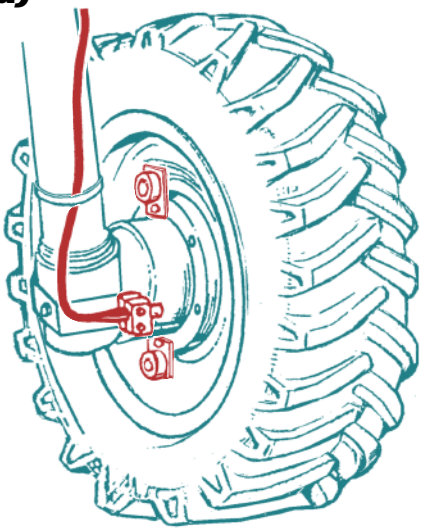
b) Installierung des DPB

- Es ist notwendig, die Stromversorgung des Bordcomputers direkt an die 12V-Batterie des Schleppers anzuschließen.
- Sobald der Stecker angeschlossen ist, kann der Bordcomputer angeschaltet werden.
- Der Bordcomputer DPB verfügt über einen Akkumulator, der die programmierten Daten speichert.
- Die Stromversorgung des DPB-Elektronikgerät durch 10 A-Sicherungen schützen
- Versorgungskabelbündel als Option lieferbar.
- Der Computer muss so installiert sein, dass er gut vom Fahrer gesehen und abgelesen werden kann.

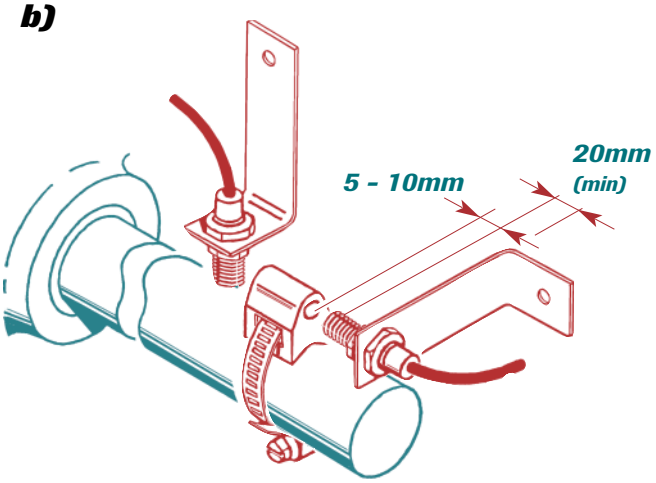
Den voll beladenen Anbau nicht plötzlich auf dem Boden abstellen.
Das Höchstladegewicht nicht überschreiten:
4000 kg für den X 44
3000 kg für den X 36
Die Schutzstöpsel müssen wieder richtig auf die Verbindungskabel aufgesteckt werden.
Überprüfen Sie, dass die Gelenkwelle für den Zapfwellenantrieb die richtige Länge hat und den Rahmen nicht berührt.

C

a)



b)



c)

d)

FR

C Mise en place du capteur de vitesse

L'information vitesse peut être réalisée soit :

- ⇨ *par la roue du tracteur,*
- ⇨ *par l'arbre de transmission du pont avant d'un tracteur 4x4,*
- ⇨ *par information radar pour les tracteurs pré-équipés et compatibles.*
- ⇨ *par antenne GPS.*

a) Par la roue du tracteur

- *Pour un montage sur roue de grand diamètre, favoriser l'adaptation avec plusieurs aimants par souci de précision.*
- *Prévoir un minimum de 8 aimants par roue arrière du tracteur.*

REMARQUE :

Si la distance entre 2 aimants est ≤ à 15cm, il faut alterner la polarité des aimants Nord/Sud sur la circonférence.

b) Par l'arbre de transmission du pont avant

Pour le montage du capteur, suivre les instructions.
Ce montage est probablement un des plus précis car l'arbre a une forte démultiplication par rapport à la vitesse d'avancement.

c) Par information radar

L' adaptation est possible seulement s'il y a une prise radar en cabine ❶ ❷. Voir information complémentaire avec votre revendeur tracteur.

EXEMPLE :

Fendt, John deere, CASE iH

d) Capteur de vitesse par GPS

- *Raccorder le capteur à la prise du boîtier prévue à cet effet.*

NL

C Plaatsing van de snelheidssensor

De snelheidsinformatie kan worden geleverd of:

- ⇨ *via het tractorwiel, of,*
- ⇨ *via de cardanas van de voorbrug van een tractor 4x4, of,*
- ⇨ *via radarinformatie, voor de tractors die daartoe zijn uitgerust en compatibel zijn,*
- ⇨ *per GPS-antenne.*

a) Via het tractorwiel

- *Bij montage op een wiel van grote diameter, gebruik maken van verschillende magneten zodat voldoende nauwkeurigheid wordt verkregen.*
- *Reken op minimaal 8 magneten per achterwiel van de tractor.*

***OPMERKING**:*

Als de afstand tussen 2 magneten ≤ dan 15 cm is, moet de polariteit van de magneten noord/zuid op de wielomtrek worden afgewisseld.

b) Via de cardanas van de voorbrug

Voor het monteren van de sensor, de instructies opvolgen.
Deze montage is waarschijnlijk een van de nauwkeurigste omdat de as sterke vertraging heeft ten aanzien van de rijsnelheid.

c) Via radarinformatie

Aanpassing is alleen mogelijk als er een radaraansluiting is in de cabine ❶ ❷. Voor aanvullende informatie contact opnemen met uw tractordealer.

VOORBEELD:

Fendt, John Deere, CASE iH

d) Snelheidssensor per GPS

- *De sensor aansluiten op de daartoe bestemde ingang van de unit.*

DE

C Anbringen des Geschwindigkeitssensors

Die Information über die Geschwindigkeit kann auf mehrere Arten ermittelt werden:

- ⇨ *Über das Schlepperrad,*
- ⇨ *Über die Antriebswelle des Vorderradantriebs eines Allrad-Schleppers,*
- ⇨ *Über Radarinformation für die schon ausgerüsteten und kompatiblen Schlepper.*
- ⇨ *über GPS-Antenne,*

a) Über das Schlepperrad

- *Bei Montage auf ein Rad mit großem Durchmesser sollten aus Gründen der Präzision mehrer Magnete verwendet werden.*
- *Pro Schlepperhinterrad mindestens 8 Magnete*

ANMERKUNG:

Wenn der Abstand zwischen zwei Magneten weniger als oder genau 15 cm beträgt, müssen die Magnete so auf dem Umfang angebracht sein, dass sich die Polarität abwechselt (Nord/Süd).

b) Über die Antriebswelle des Vorderradantriebs

Für den Einbau des Sensors die Anweisungen befolgen.
Diese Installierung ist wahrscheinlich die genaueste, da die Welle eine starke Untersetzung im Verhältnis zur Fahrgeschwindigkeit hat.

c) Über Radarinformation

Die Anpassung ist nur möglich, wenn die Fahrerkabine ❶ ❷ mit einem Radarstecker ausgestattet ist. Zusätzliche Informationen erhalten Sie von ihrem Schlepper-Fachhändler.

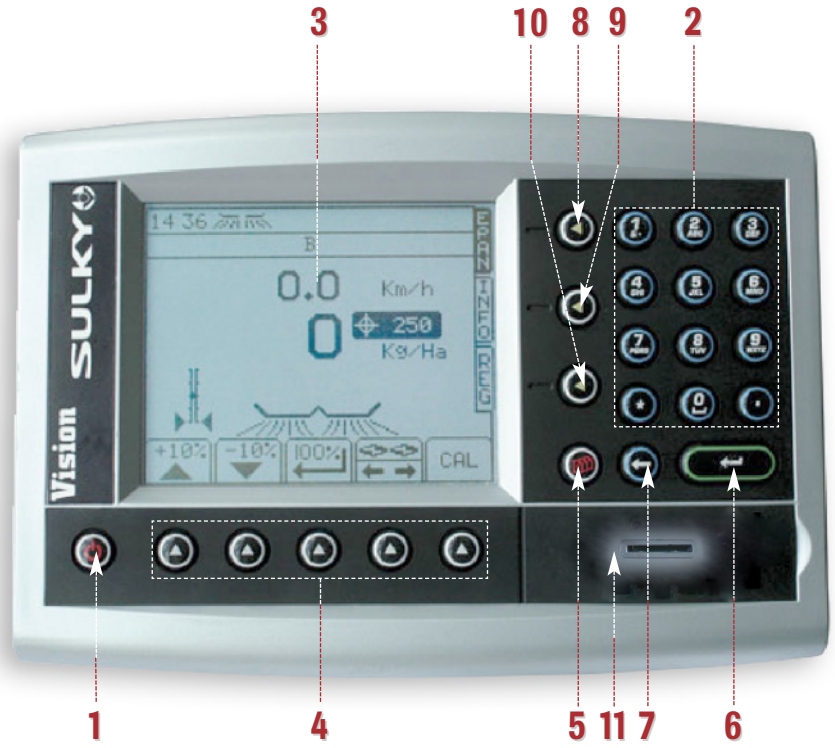
ZUM BEISPIEL:

Fendt, John deere, CASE iH
Massey-fergusson (Datatronic 1).

d) GPS-Geschwindigkeitssensor

- *Sensor an die dafür vorgesehene Steckdose des Geräts anschließen.*

D


3
10
8
9
2
Vision SULKY
14 36
0.0
Km/h
0
250
Kg/Ha
+10%
-10%
100%
CAL
1
4
5
11
7
6

FR

D Boîtier de commande DPB

- 1 - Mise sous tension
- 2 - Pavé numérique et alphabétique
- 3 - Ecran multifonction
- 4 - Touches des fonctions
- 5 - Touche menu paramétrage usine et diagnostique revendeur
- 6 - Touche de 'confirmation' ou 'entrée' d'un paramétrage
- 7 - Touche 'retour'
- 8 - Touche 'menu épandage' : utilisée en cours d'épandage
- 9 - Touche 'menu information' : utilisée en consultation
- 10 - Touche 'menu réglage' : utilisée en début d'épandage
- 11 - Lecteur de carte SD.

Le boîtier fonctionne sous la forme d'un menu défilant.

- Prendre le temps de lire les informations.

NL

D Bedieningsunit DPB

- 1 - Onder spanning zetten
- 2 - Numeriek en alfabetisch toetsenbord
- 3 - Multifunctioneel scherm
- 4 - Functietoetsen
- 5 - Toets menu fabrieksinstellingen en diagnostiek tractordealer.
- 6 - Toets 'bevestiging' of 'enter' voor parameterinstellingen
- 7 - Toets 'terug'
- 8 - Toets 'menu strooien': te gebruiken tijdens het strooien
- 9 - Toets 'menu informatie': te gebruiken voor het aflezen
- 10 - Toets 'menu instellingen': te gebruiken wanneer men begint met het strooien
- 11 - SD-kaartlezer.

De unit werkt met een rolmenu.

- Neem de tijd om de informatie te lezen.

DE

D Bordcomputer DPB

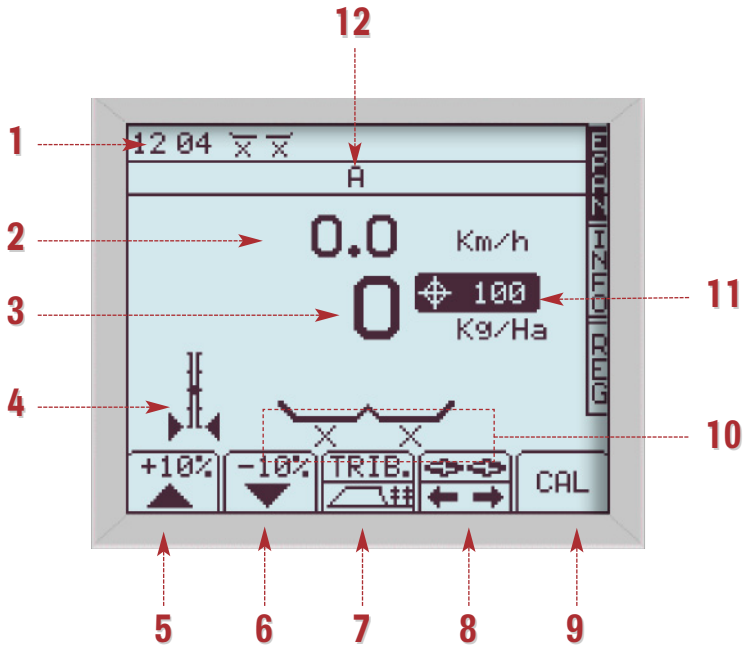
- 1 - Unterspannungsetzen
- 2 - Zahlentastenfeld
- 3 - Multifunktioneller Bildschirm
- 4 - Funktionstasten
- 5 - Taste des Menüs Werksparametrierung und Diagnose des Verkäufers
- 6 - „Bestätigungs'-Taste oder „Eingabe' einer Parametrierung
- 7 - „Zurück'-Taste
- 8 - Taste „Streu-Menü': wird beim Streuen benutzt
- 9 - Taste „Informations-Menü': wird bei Anfragen benutzt
- 10 - Taste „Einstellungs-Menü': wird zu Beginn des Streuens benutzt
- 11 - SD-Karten-Lesegerät

Das Gerät funktioniert mit ablaufenden Menüs.

- Nehmen Sie sich die Zeit, die angezeigten Informationen zu lesen.

E

a)



FR

E Présentation des fonctions

a) Menu épandage

Le menu épandage est utilisé en cours de travail. Vous disposez des principales informations de contrôle.

- 1 - *Heure*
- 2 - *Vitesse d'avancement. Elle peut être légèrement différente du compteur tracteur.*
- 3 - *Quantité d'épandage*
- 4 - *Indicateur de positionnement des vérins électriques de contrôle des débits.*
- 5 - *Touche modulation + 10%*
- 6 - *Touche modulation - 10%*
- 7 - *Touche commande TRIBORD.*
- 8 - *Sélection modulation 'droite' ou 'gauche'.*
- 9 - *Touche test de débit*
- 10 - *Indicateur d'ouverture/fermeture des trappes hydrauliques.*
- 11 - *Dose hectare souhaitée.*
- 12 - *Nom de l'engrais*

NL

E Presentatie van de functies

a) Menu strooien

Het menu strooien wordt gebruikt tijdens het werken. U beschikt over de belangrijkste controlegegevens.

- 1 - *Tijd*
- 2 - *Rijsnelheid. Deze kan licht afwijken van de tellergegevens van de tractor.*
- 3 - *Strooihoeveelheid*
- 4 - *Positieweergave van de elektrische cilinders van de debietcontrole.*
- 5 - *Toets dosering + 10%*
- 6 - *Toets dosering - 10%*
- 7 - *Toets bediening TRIBORD.*
- 8 - *Selectie dosering 'rechts' of 'links'.*
- 9 - *Toets debiettest*
- 10 - *Verklikker opening/sluiting van de hydraulische strooikleppen.*
- 11 - *Gewenste dosering per hectare.*
- 12 - *Naam van de kunstmest*

DE

E Funktionsbeschreibungen

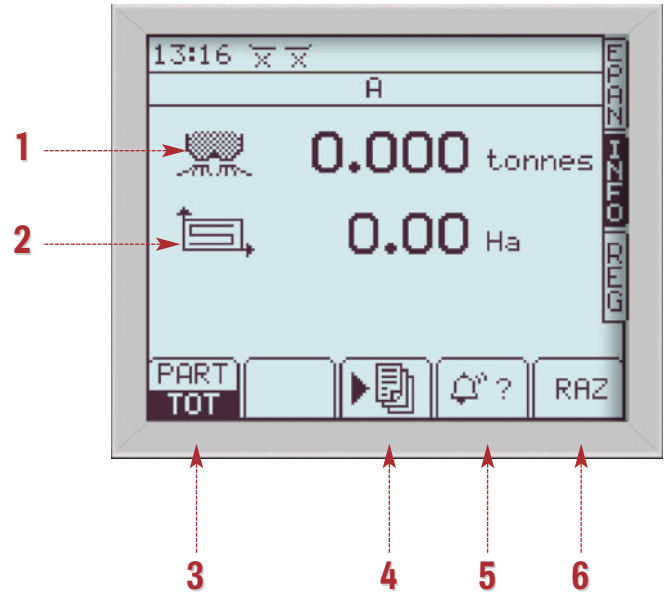
a) Streu-Menü

Das Streu-Menü wird während der Arbeit benutzt. Sie verfügen über die wesentlichsten Informationen zur Kontrolle.

- 1 - *Uhrzeit*
- 2 - *Fahrgeschwindigkeit. Diese kann geringfügig von der des Geschwindigkeitsmessers des Schleppers abweichen.*
- 3 - *Streumenge.*
- 4 - *Stellungsanzeiger der Elektro-Zylinder zur Streumengenkontrolle.*
- 5 - *Modulationstaste + 10%*
- 6 - *Modulationstaste - 10%*
- 7 - *Tribord-Steuertaste.*
- 8 - *Modulationstaste „rechts' oder „links'*
- 9 - *Taste Streumengentest*
- 10 - *Anzeige Öffnung/ Schließung der Hydraulikschieber*
- 11 - *Gewünschte Streumenge/ ha*
- 12 - *Düngerbezeichnung*

E

b)



FR

E

b) Menu informations

Le menu information est utilisé en consultation pour connaître les performances du chantier d'épandage.

- 1 - *Nombre de tonnes épandues (théorique)*
- 2 - *Surface en hectare épandue. (réelle)*
- 3 - *Touche de sélection en information partielle pour la parcelle ou totale pour le chantier d'épandage.*
- 4 - *Touche de sélection de la fonction enregistrement des données et modulation par GPS.*
- 5 - *Touche d'information des alarmes actives.*
- 6 - *Touche de remise à zéro des compteurs hectare et tonnage.*

NL

E

b) Menu informatie

Het menu informatie wordt gebruikt voor het aflezen van de resultaten van de strooiwerkzaamheden.

- 1 - *Aantal gestrooide tonnen (theoretisch).*
- 2 - *Gestrooide oppervlakte in hectares (werkelijk).*
- 3 - *Selectietoets voor gedeeltelijke gegevens van het perceel of alle gegevens van de strooiwerkzaamheden.*
- 4 - *Selectietoets voor de functie gegevens opslaan en dosering per GPS.*
- 5 - *Toets informatie actieve alarmen.*
- 6 - *Toets voor terugstelling op nul van de hectareteller en de tonnagemeter.*

DE

E

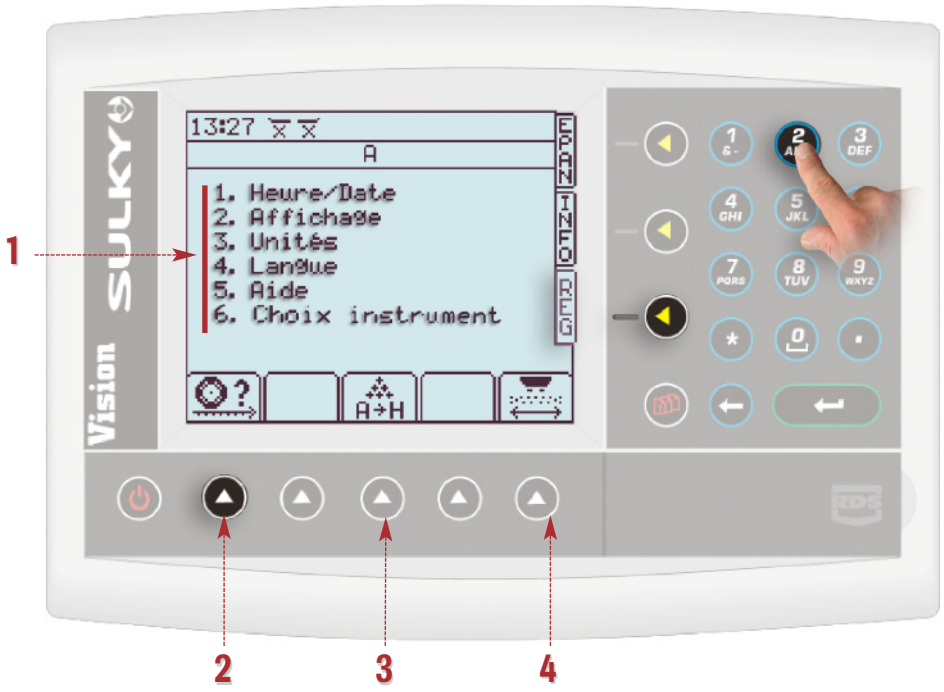
b) Informations-Menü

Das Informations-Menü wird benutzt, um die geleistete Streuarbeit in Erfahrung zu bringen.

- 1 - *Anzahl der gestreuten Tonnen. (Soll)*
- 2 - *Bestreute Fläche in Hektar. (Ist)*
- 3 - *Wahltaste: Teilinformation über die Parzelle oder Gesamtinformation über den Streueinsatz.*
- 4 - *Wahltaste der Funktion Datenspeicherung und GPS-Modulation.*
- 5 - *Informationstaste: aktivierte Alarmfunktionen.*
- 6 - *Taste zur Nullstellung von Hektar- und Mengenzähler.*

E

c)


1
2
3
4
13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
MAIN
INFO
RELO
Vision
SULKY

FR

E

c) Menu réglage

- *Le menu réglage est utilisé à la mise en route du X DPB. Soit pour l'enregistrement des données définitives, soit pour l'enregistrement des données propres à l'épandage.*

• 1 • *Données réglage du boîtier :*
- *1- Réglage de l'heure.*
- *2- Réglage de la luminosité de l'écran.*
- *3- Réglage des unités de mesure.*
- *4- Réglage de la langue utilisée à l'écran.*
- *5- Coordonnées. Aide*
- *6- Choix instrument (épandeur ou semoir).*

• 2 • *Touche de calibrage de la vitesse d'avancement*
4 possibilités.

• 3 • *Touche de sélection de l'engrais, mise en mémoire (8 niveaux), et inscription du 'Facteur T' propre à chaque engrais.*
- *Inscription du nom de l'engrais avec .*
- *Calibrage spécifique avec .*

• 4 • *Touche de sélection de la largeur de travail pour le calcul de toutes les informations du boîtier.*

NL

E

c) Menu instellingen

- *Het menu instellingen wordt gebruikt voor de inbedrijfstelling van de X DPB. Voor het opslaan van definitieve gegevens of voor het opslaan van de gegevens m.b.t. het strooien.*

• 1 • *Instellingen van de unit:*
- *1- Tijdinstelling.*
- *2- Instellen van de schermhelderheid.*
- *3- Instellen van de meeteenheden.*
- *4- Instellen van de op het scherm gebruikte taal.*
- *5- Gegevens. Helpfunctie*
- *6 - Keuze werktuig (strooier of zaaier).*

• 2 • *Toets voor kalibratie van de rijsnelheid*
4 mogelijkheden

• 3 • *Selectietoets voor kunstmestselectie, opslaan in geheugen (8 niveaus), en het invoeren van de 'T-factor', die eigen is aan elke kunstmestsoort.*
- *Invoeren van de naam van de kunstmest met .*
- *Specifieke kalibratie met .*

• 4 • *Selectietoets werkbreedte, voor de berekening van alle gegevens van de unit.*

DE

E

c) Menü Einstellung

- *Das Einstellungs-Menü wird bei Inbetriebnahme des X DPB benutzt, entweder zum Speichern der endgültigen Daten, oder zum Speichern der zum Streuen gehörenden Daten.*

• 1 • *Daten zur Einstellung des Bordcomputers:*
- *1- Einstellung der Uhrzeit*
- *2- Einstellung der Bildschirmhelligkeit*
- *3- Einstellung der Maßeinheiten*
- *4- Einstellung der auf dem Bildschirm benutzten Sprache*
- *5- Koordinaten. Hilfe*
- *6- Wahl Maschine (Düngerstreuer oder Drillmaschine).*

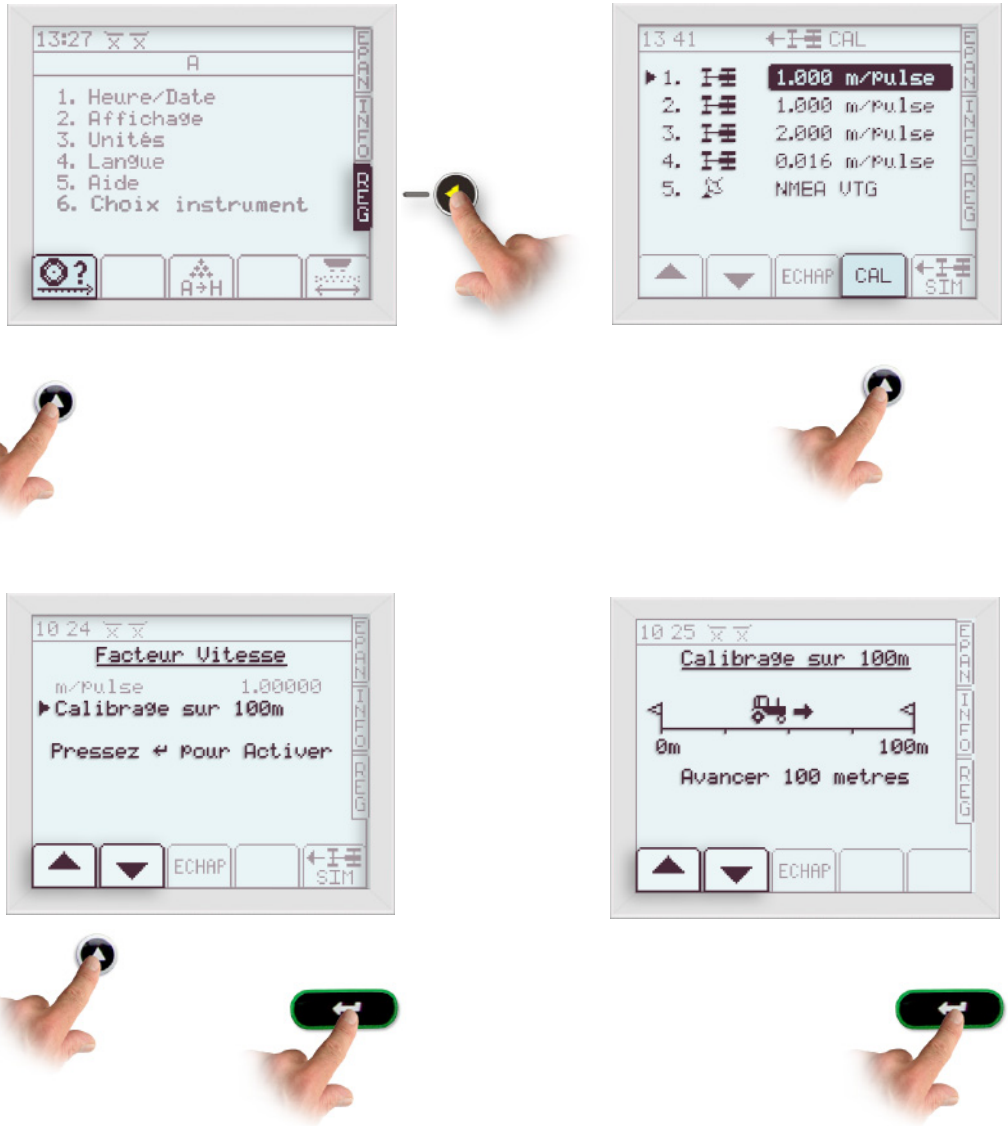
• 2 • *Kalibriertaste für die Fahrgeschwindigkeit*
4 Einstellmöglichkeiten.

• 3 • *Wahltaste Dünger, Abspeichern (8 Stufen) und Eingabe des für jeden Dünger spezifischen „Faktors T'.*
- *Eingabe der Düngerbezeichnung über die Taste .*
- *Spezifische Kalibrierung über die Taste .*

• 4 • *Wahltaste für die Arbeitsbreite.*

A

a)


13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
A→H
13 41
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
ECHAP
CAL
SIM
10 24
Facteur Vitesse
m/Pulse 1.00000
Calibrage sur 100m
Pressez ↵ pour Activer
ECHAP
SIM
10 25
Calibrage sur 100m
0m
100m
Avancer 100 metres
ECHAP
ESPAN
INFO
REG

FR

A Calibrage de la vitesse d'avancement

*Sélectionner le menu **REG**.*

a) Capteur de vitesse

• Jalonner 100 mètres.

• Placer le tracteur au premier jalon.

• Sélectionner la fonction .

• Choisir le type de capteur avec .

1er tracteur - 2ème tracteur - 3ème tracteur - 4ème tracteur

• Sélectionner CAL devant le 1er jalon.

• Sélectionner 'Calibrage sur 100m'.

• Se placer devant le premier jalon.

• Presser pour activer.

• Avancer jusqu'au 2ème jalon, espacé d'une distance de 100 m.

• Après arrêt au 2ème jalon Presser pour valider

• Votre calibrage de vitesse est effectué.

Le DPB a calculé un cœfficient propre au tracteur et le garde en mémoire.

NL

A Kalibratie van de rijsnelheid

*Selecteer het menu **REG**.*

a) Snelheidssensor

• Zet 100 meter af.

• Plaats de tractor op het eerste merkteken.

• Selecteer functie .

• Selecteer het sensortype met .

1e tractor - 2e tractor - 3e tractor - 4e tractor

• Selecteer CAL voor het eerste merkteken.

• Selecteer 'Kalibratie over 100 m'.

• Voor het eerste merkteken gaan staan.

• Druk op om te activeren.

• Rijden tot het 2e merkteken, op een afstand van 100 m.

• Na stoppen bij het tweede merkteken, indrukken om te valideren

• Uw snelheidskalibratie is voltooid.

De DPB heeft een coëfficiënt berekend die uniek is voor deze tractor en heeft deze opgeslagen in het geheugen.

DE

A Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit

*Das Menü **REG** anwählen.*

a) Geschwindigkeitssensor

• 100 m markieren.

• Den Schlepper zur ersten Markierung bringen.

• Die Funktion wählen

• Den Sensortyp mit wählen.

1. Schlepper - 2. Schlepper 3. Schlepper 4. Schlepper

• Vor der ersten Markierung CAL wälen.

• „Kalibrieren auf 100 m' anwählen.

• Sich vor die erste Markierung stellen.

• Zur Aktivierung drücken.

• Bis zur 2. Markierung fahren, die sich in einem Abstand von 100 m befindet.

• An der 2. Markierung anhalten. Zur Bestätigung drücken.

• Das Kalibrieren der Geschwindigkeit ist damit abgeschlossen.

Der DPB hat nun einen auf den Schlepper angepassten Koeffizienten berechnet und gespeichert.

A

FR

A

b) Capteur de vitesse GPS

• Capteur a fixer sur la toit de la cabine du tracteur.

Lors de la mise sous tension, attendre 1 à 2 minutes.

Procéder de la même manière en effectuant un test sur 100 m.

• La valeur d'impulsion/mètre est beaucoup plus faible qu'avec un capteur de vitesse standard.

REMARQUES :

• Le cœfficient de vitesse est toujours inférieur à 1.

• Le cœfficient de vitesse peut être modifié manuellement :

- sélectionner CAL ,
- Changer à l'aide du pavé numérique,
- sélectionner ECHAP pour sortir.

• Il est impératif d'effectuer le test sur 100 m à la mise en route du DPB, pour remplacer les valeurs 'par défaut' du boîtier.

NL

A

b) Snelheidssensor GPS

• De sensor moet bevestigd worden op het dak van de tractorcabine.

1 à 2 minuten wachten na het onder spanning zetten.

Op dezelfde wijze te werk gaan, door een test uit te voeren over 100 m.

• De impuls/meter-waarde is veel zwakker dan met een standaard snelheidssensor.

OPMERKINGEN:

• De snelheidscoëfficiënt is altijd kleiner dan 1.

• De snelheidscoëfficiënt kan handmatig worden gewijzigd:

- selecteer CAL ,
- wijzigen met behulp van het numerieke toetsenbord,
- selecteer ECHAP om te sluiten.

• Het is noodzakelijk om bij de inbedrijfstelling van de DPB de test over 100 m uit te voeren, om de standaardwaarden van de unit te vervangen.

DE

A

b) GPS-Geschwindigkeitssensor

• Sensor auf dem Dach der Schlepperkabine anbringen.

Nach dem Einschalten der Stromzufuhr 1 bis 2 Minuten warten.

Beim Test über 100 m in gleicher Weise vorgehen.

• Der Impulswert/ Meter ist wesentlich geringer als mit einem gängigen Geschwindigkeitssensor.

ANMERKUNGEN:

• Der Geschwindigkeitskoeffizient liegt immer unter 1.

• Er kann manuell verändert werden:

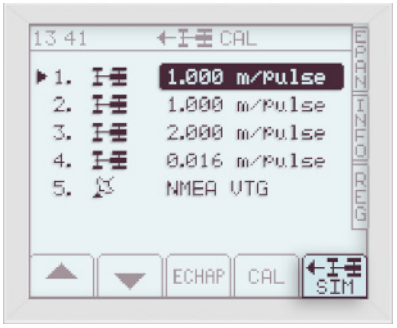
- CAL wählen,
- **2** wählen und mithilfe des Nummernfeldes verändern,
- über die Taste ECHAP beenden.

• Es ist unbedingt notwendig, bei der Inbetriebnahme des DPB den Test auf 100 m durchzuführen, damit die Standardwerte des Computers ersetzt werden.

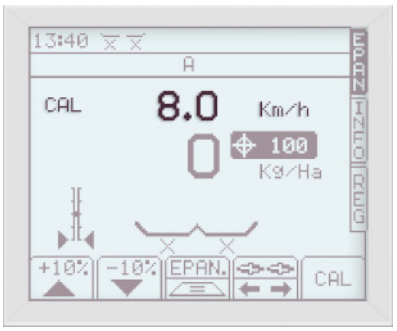
2

A

c)


13 41
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
ECHAP
CAL
SIM
EPAN
INFO
REG

13:42
Vitesse de Calibra9e
8.0 Km/h
↵ Pour
StoPPer Cal Vitesse
ECHAP
EPAN
INFO
REG


13:40
A
CAL
8.0 Km/h
0
100
K9/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
EPAN
INFO
REG

FR

A

c) Simulation de vitesse d'avancement

La simulation de vitesse peut être utilisée :

- ⇨ *lorsqu'il y a un problème avec le capteur,*
- ⇨ *pour simuler une ouverture de trappe,*
- ⇨ *pour vider l'engrais du distributeur à poste fixe.*
- ⇨ *pour utiliser le DPB sans DPA.*

• *Sélection de la fonction* .

- *Entrer la vitesse d'avancement avec le pavé numérique.*

- *Valider par* *pour commencer la simulation.*

• *Pour stopper la simulation :*

- *sélectionner* *et valider* *de nouveau.*

NL

A

c) Simulatie van de rijsnelheid

Simulatie van de snelheid kan worden gebruikt:

- ⇨ *als zich een probleem voordoet met de sensor,*
- ⇨ *om het openen van een strooiklep te simuleren,*
- ⇨ *om de kunstmest uit de strooier te legen bij stilstand.*
- ⇨ *om de DPB te gebruiken zonder 'debiet proportioneel aan de rijsnelheid'.*

• *Selecteren van de functie* .

- *De rijsnelheid invoeren met het numerieke toetsenbord.*

- *Valideren met* *om de simulatie te beginnen.*

• *Om de simulatie te stoppen:*

- *selecteer* *en opnieuw valideren met*

DE

A

c) Simulieren der Fahrgeschwindigkeit

Die Geschwindigkeitssimulation kann eingesetzt werden:

- ⇨ *wenn ein Problem am Sensor auftritt,*
- ⇨ *um eine Schieberöffnung zu simulieren,*
- ⇨ *um den Dünger des Streuers an einem festen Ort zu entleeren,*
- ⇨ *um den DPB ohne DPA zu benutzen.*

• *Die Funktion* *wählen.*

- *Die Fahrgeschwindigkeit über das Nummernfeld eingeben.*

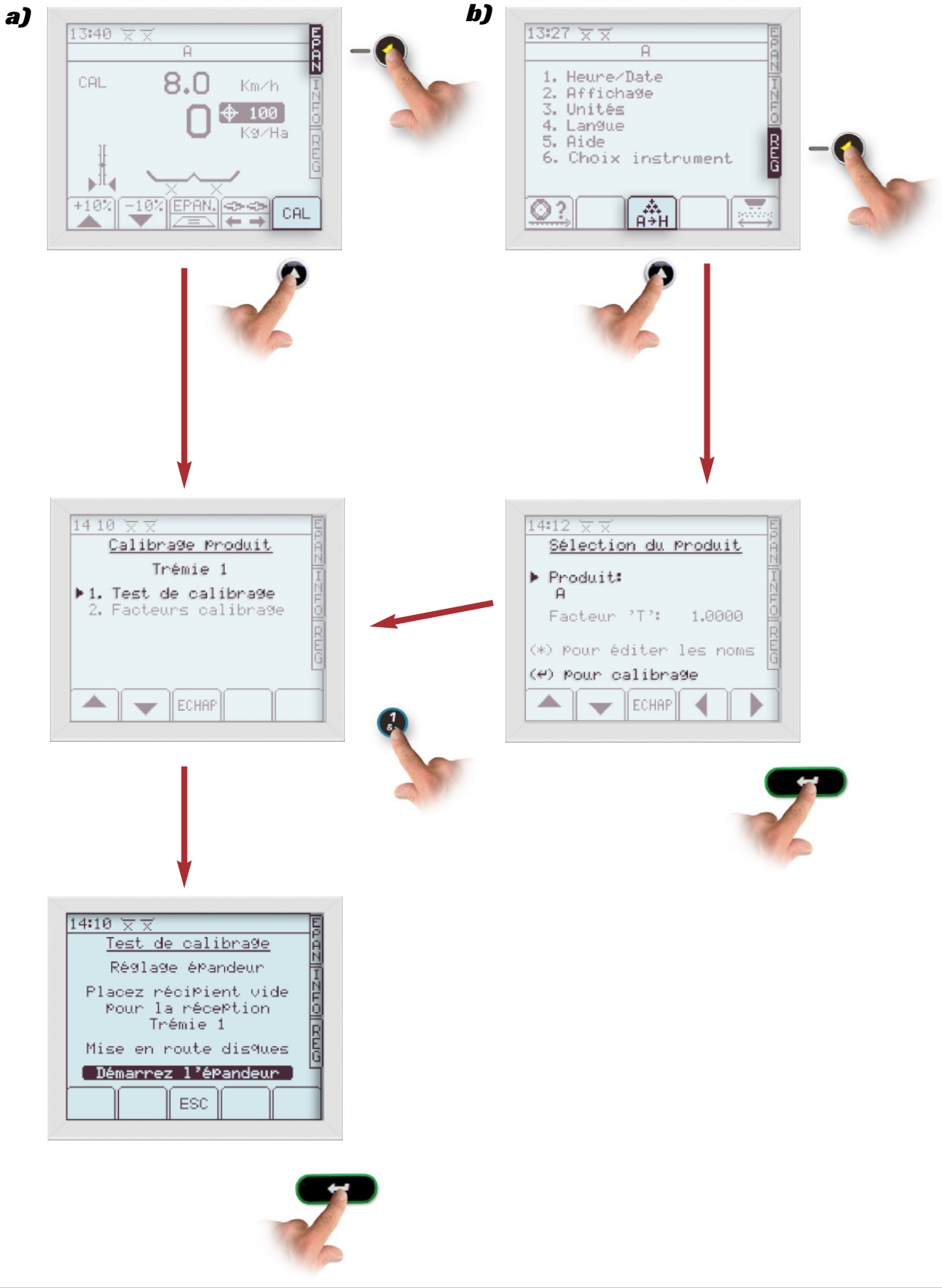
- *Mit* *bestätigen, damit die Simulation beginnen kann.*

• *Zum Beenden der Simulation:*

- *wählen und erneut mit* *bestätigen.*

2

B


a)
13:40
A
CAL
8.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
b)
13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
A→H
14:10
Calibrage Produit
Trémie 1
1. Test de calibrage
2. Facteurs calibrage
ECHAP
14:12
Sélection du Produit
Produit:
A
Facteur 'T': 1.0000
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
14:10
Test de calibrage
Réglage épandeur
Placez récipient vide
pour la réception
Trémie 1
Mise en route disques
Démarrez l'épandeur
ESC

FR

B Réglage du débit

Essai de débit à poste fixe

Il est conseillé de calibrer le 'Facteur T' du produit avec un test à poste fixe.

- *Installer le kit essais de débit côté droit (voir Manuel X 36 ou X 44).*

DEUX POSSIBILITÉS D'ACCÈS :

a) Depuis le menu Epandage

- *Sélectionner le menu **EPAN***
  - *Sélectionner la fonction* [CAL]
  - *Sélectionner **1** : test de calibrage.*
  - *Mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe (durée 15 à 20 s) droite de manière à remplir le seau au 3/4.*
  - *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* [↵]

Le boîtier a calculé le nouveau 'Facteur T' spécifique au produit.

b) Depuis le menu Réglage

- *Sélectionner le menu **REG***
  - *Sélectionner la fonction* [A+H]
  - *Sélectionner* [↵] *pour calibrage produit.*
  - *Sélectionner **1** test de calibrage.*
  - *Mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe droite de manière à remplir le sceau au 3/4.*
  - *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* [↵]

Le boîtier a calculé le nouveau 'Facteur T' spécifique au produit.

- *Sélectionner* [ECHAP] *pour sortir.*

Le DPB conservera en mémoire le dernier réglage réalisé sur le produit sélectionné.
(A B C D E F G H)

NL

B Debietregeling

Debiettest bij stilstand

Het wordt aanbevolen om de 'T Factor' van het product te kalibreren met een test bij stilstand.

- *Het debiettestpakket aan de rechterkant installeren (zie handleiding van de X 36 of van de X 44).*

TWEE TOEGANGSMOGELIJKHEDEN:

a) Vanuit het menu Epandage (Strooien)

- *Kies het menu **EPAN***
  - *Selecteer functie* [CAL] .
  - *Selecteer **1**: kalibratietest*
  - *De aftakas in werking stellen met 540 tr/min en de rechter strooiklep openen (15 à 20 sec.) zodat de emmer 3/4 wordt gevuld.*
  - *Het verkregen gewicht invoeren in kg en valideren met* [↵]

De unit heeft de nieuwe 'T Factor' berekend die specifiek is voor het product.

b) Vanuit het menu Instellingen

- *Selecteer het menu **REG***
  - *Selecteer functie* [A+H]
  - *Selecteer* [↵] *voor kalibratie van het product.*
  - *Selecteer **1** kalibratietest.*
  - *De aftakas in werking stellen met 540 tr/min en de rechter strooiklep openen zodat de emmer 3/4 wordt gevuld.*
  - *Het verkregen gewicht invoeren in kg en valideren met* [↵]

De unit heeft de nieuwe 'T Factor' berekend die specifiek is voor het product.

- *Selecteer* [ECHAP] *om te sluiten.*

De DPB slaat de laatste afstelling voor het gekozen product op in het geheugen.
(A B C D E F G H)

DE

B Streumengeneinstellung

Abdrehprobe im Stillstand

Es ist ratsam, den „Faktor T' des Produkts mit einer Probe im Stillstand zu kalibrieren

- *Das Abdrehprobenset auf der rechten Seite anbringen (siehe auch Benutzerhandbuch des X 36 bzw. X 44).*

ZWEI ZUGRIFFSMÖGLICHKEITEN:

a) Vom Menü Streuung aus

- *Das Menü **EPAN** (Streuung) anwählen.*
  - *Die Funktion* [CAL] *anwählen.*
  - *Die Einstellung **1** : Kalibriertest wählen.*
  - *540 U/min Zapfwelle einschalten und rechten Streuschieber öffnen (etwa 15 bis 20 s), bis der Eimer zu 3/4 voll ist.*
  - *Das erhaltene Gewicht in kg eingeben und mit* [↵] *bestätigen.*

Der Computer hat nun den neuen produktspezifischen „Faktor T' berechnet.

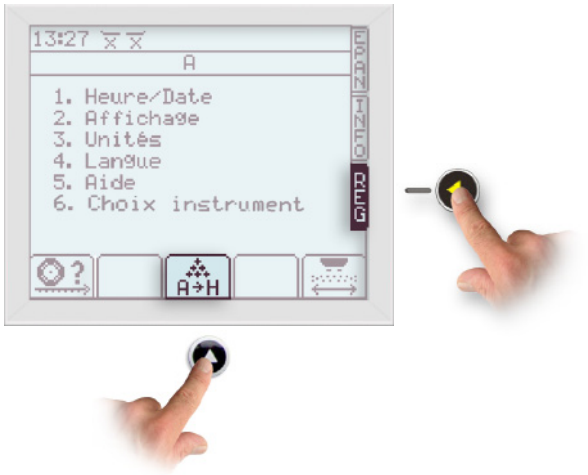
b) Vom Menü Einstellung aus

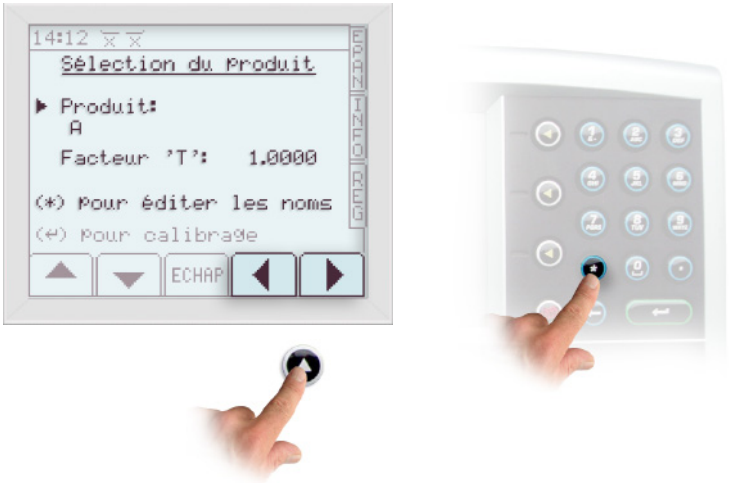
- *Das Menü **REG** (Streuung) anwählen.*
  - *Die Funktion* [A+H] *wählen.*
  - *Zum Kalibrieren des Produkts* [↵] *wählen.*
  - *Die Einstellung **1** : Kalibriertest wählen.*
  - *Die Zapfwelle auf 540 U/min bringen und den rechten Mengenschieber öffnen, bis der Eimer 3/4 voll ist.*
  - *Das erhaltene Gewicht in kg eingeben und mit* [↵] *bestätigen.*
    Der Computer hat nun den neuen produktspezifischen „Faktor T' berechnet.
  - *Zum Verlassen des Menüs* [ECHAP] *wählen.*

Mit dem DPB bleibt die jeweils letzte Einstellung mit dem gewählten Produkt gespeichert.
(A B C D E F G H)

2

C


13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
EXPANSION
INFO
REG
A→H


14:12
Sélection du Produit
Produit:
A
Facteur 'T': 1.0000
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
EXPANSION
INFO
REG

14:27
Noms des Produits
AMMO 27
B
C
D
E
F
G
Reducteur
ECHAP
EXPANSION
INFO
REG

FR

Choix de l'engrais

Pour une pleine utilisation des capacités du DPB, il est conseillé de mettre en mémoire vos différents engrais sur les 8 mémoires possibles.

Avant chaque épandage, reprendre l'engrais correspondant ou celui qui se rapproche le plus d'un point de vue physique (granulométrie, densité,…).
Par défaut en usine, les 'Facteurs T' sont de 1.
Après chaque essai de débit, le boîtier conserve le dernier 'Facteur T' calculé en mémoire.

- *Sélectionner* A→H .
- *Choisir le produit à l'aide de* ◄ ► .
- *Sélectionner* ● *si vous voulez inscrire le nom de l'engrais à l'aide du pavé alphabétique.*

REMARQUE
Si on connait le 'Facteur T' de l'engrais (cœfficient d'écoulement propre à chaque engrais et au distributeur), il est possible de le sélectionner manuellement :

- *Sélectionner 'Facteur T' à l'aide de* ▲ ▼ .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique et valider* ↵
- *Sélectionner* ECHAP *pour sortir.*

Exemple de facteur T :

Ammonitrate	*T= 0,95*
Engrais complet	*T= 1*
Chlorure de potassium	*T = 0,86*
18/46	*T = 0,87*
Urée	*T = 0,70*

2

NL

Keuze van de kunstmest

Voor optimaal gebruik van de mogelijkheden van de DPB, wordt aangeraden om de verschillende kunstmestsoorten die u gebruikt op te slaan in de 8 geheugens die mogelijk zijn.

Voor elk strooien, terugkeren naar de betreffende kunstmest of het product dat daar fysiek het meest mee overeenkomt (korrelgrootte, dichtheid,...).
De 'T Factoren' staan standaard ingesteld op 1.
Na elke debiettest, houdt de unit de laatst berekende 'T Factor' in geheugen.

- *Selecteer* A→H .
- *Selecteer het product met behulp van* ◄ ► .
- *Selecteer* ● *als u de naam van de kunstmest wilt invoeren met behulp van het alfabetische toetsenbord.*

OPMERKING:
Als de 'T Factor' van de kunstmest bekend is (uitloopcoëfficiënt die elke kunstmest en strooier eigen is), is handmatige selectie mogelijk:

- *Selecteer 'T Factor' met behulp van* ▲ ▼ .
- *De waarde invoeren met behulp van het numerieke toetsenbord en valideren met* ↵
- *Selecteer* ECHAP *om te sluiten.*

Voorbeeld van een T-factor:

Ammoniumnitraat	*T= 0,95*
Mengmest	*T= 1*
Kaliumchloride	*T = 0,86*
18/46	*T = 0,87*
Ureum	*T = 0,70*

DE

Wahl des Düngers

Um die Kapazitäten des DPB bestmöglich zu nutzen, empfiehlt es sich, die von Ihnen verwendeten verschiedenen Düngersorten in den 8 vorhandenen Speichern abzuspeichern.

Vor jedem Streuen auf den entsprechenden Dünger oder denjenigen, der diesem am stärksten unter physikalischen Gesichtspunkten ähnelt, zurückgreifen (Körnung, Dichte).
Durch die werksseitige Standardeinstellung liegen die „T-Faktoren' bei 1.
Nach jeder Abdrehprobe bleibt der letzte berechnete „Faktor T' im Bordcomputer gespeichert.

- A→H *wählen.*
- *Das Produkt mithilfe der Tasten* ◄ ► *auswählen.*
- *Ein Druck auf die* ● *-Taste, und Sie können die Düngerbezeichnung über das Tastenfeld eingeben.*

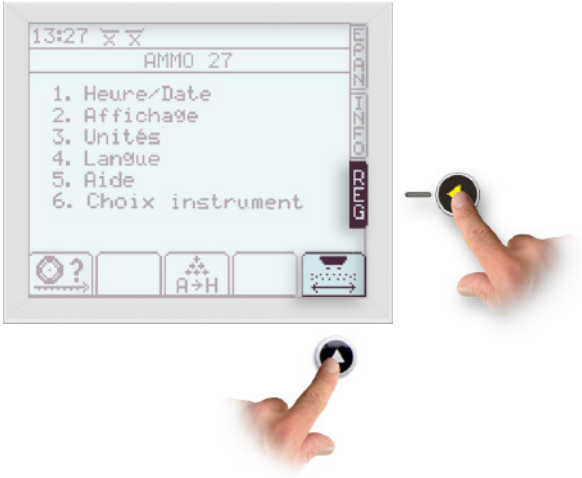
ANMERKUNG
Ist der „T-Faktor' des Düngers bekannt (vom Dünger und vom Streuer abhängender Fließkoeffizient), ist es möglich, ihn manuell einzugeben:

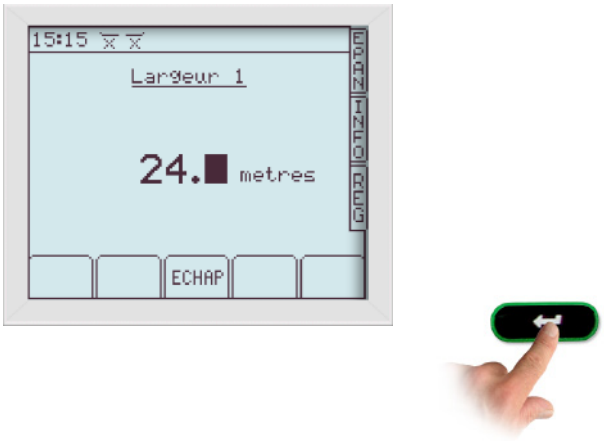
- *Den „T-Faktor' mit den Tasten* ▲ ▼ *auswählen.*
- *Den Wert über das Nummernfeld eingeben und mit* ↵ *bestätigen.*
- *Durch Druck auf die* ECHAP *-Taste den Vorgang beenden.*

Beispiel für einen mittleren T-Faktor

Ammoniumnitrat 33,5	*T= 0,95*
Volldünger 17/17/17	*T= 1*
Kaliumchlorid	*T = 0,86*
18/46	*T = 0,87*
Harnstoff	*T = 0,70*

D


13:27
AMMO 27
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
SCAN
INFO
REG
A→H


15:15
Largeur 1
24.■ metres
SCAN
INFO
REG
ECHAP

15:14
Largeur 1
24.00 metres
SCAN
INFO
REG
ECHAP

FR

D Sélection de la largeur de travail

Faire correspondre la largeur sélectionnée dans le DPB avec la largeur d'épandage utilisée au travail.

- *Sélectionner* .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique en mètre et valider avec* .
- *Sélectionner* *pour sortir.*

NL

D Selectie van de werkbreedte

Zorg dat de in de DPB ingestelde breedte overeenkomt met de strooibreedte tijdens het werken.

- *Selecteer* .
- *De waarde invoeren in meters met behulp van het numerieke toetsenbord en valideren met* .
- *Selecteer* *om te sluiten.*

DE

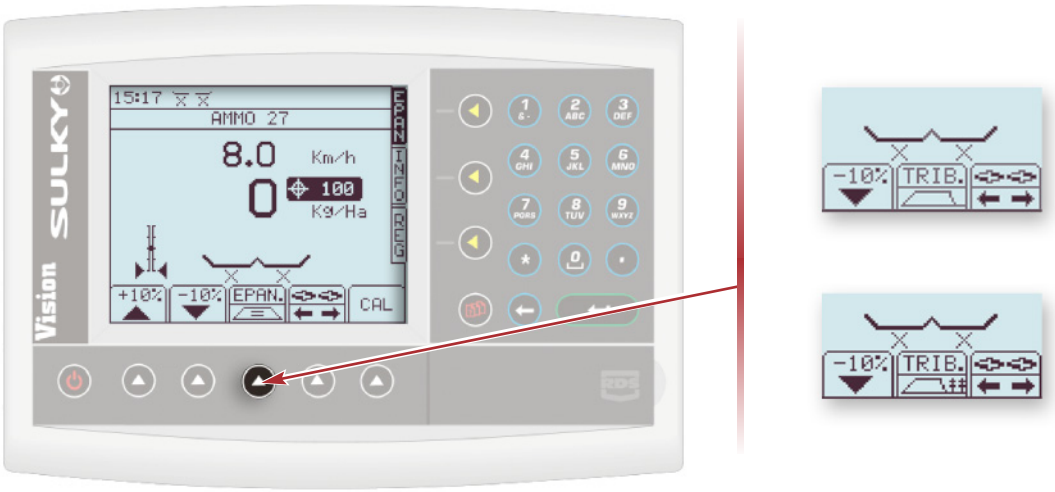
D Wahl der Arbeitsbreite

Die im DPB angewählte Breite mit der für die Arbeit benutzten Streubreite in Übereinstimmung bringen.

- *wählen.*
- *Den Wert im Metern über das Nummernfeld eingeben und mit der* *Taste bestätigen.*
- *Durch Druck auf die* *Taste den Vorgang beenden.*

E

1)


SULKY
Vision
15:17
AMMO 27
8.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
EPAN
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
CAL
-10%
TRIB.
-10%
TRIB.

FR

E Fonction Tribord 3D

1) Sélection de la fonction Tribord

- *1 appui sur la touche* *permet d'activer la fonction Tribord en mode rendement attendre 2 à 3 s.*

  L'icône affiche

- *Si 2 appuis à suivre sur la touche* *permet d'activer le tribord en mode environnement, la bordure respecte la norme de plus la dose du côté droit est automatiquement réduite de 15%.*

  L'icône affiche .

- *Si 3 appuis à suivre sur la touche* *permet de revenir en épandage normal.*

REMARQUE

S'il y a un disfonctionnement avec le tribord le boîtier affiche :

'Problème TRIBORD' en clignotant.

2

NL

E Functie Tribord 3D

1) Selecteer de functie Tribord ('stuurboord')

- *1 keer drukken op de toets* *activeert de functie Tribord in de modus 'rendement', 2 à 3 sec. wachten.*

  Het pictogram toont

- *Vervolgens 2 keer drukken op de toets* *activeert de functie Tribord in de modus 'milieu': langs de rand wordt de norm gerespecteerd en bovendien wordt de rechterkant automatisch 15% gereduceerd.*

  Het pictogram toont .

- *Vervolgens 3 keer drukken op de toets* *om terug te keren naar normaal strooien.*

***OPMERKING**:*

Als de Tribord niet goed functioneert, toont de unit:

'Probleem TRIBORD', en knippert.

DE

E 3D-Tribord Funktion

1) Wahl der Tribord-Funktion

- *1-maliges Drücken auf die* *-Taste aktiviert die Tribord-Funktion im Ertragsmodus, 2 bis 3 s warten.*

  Die Ikone zeigt *an.*

- *2-maliges Drücken auf die* *-Taste aktiviert die Tribord-Funktion im Umweltmodus, die Grenzstreuung hält die Norm ein und zudem wird rechts automatisch 15% weniger gestreut.*

  Die Ikone zeigt *an.*

- *3-maliges Drücken auf die* *-Taste führt zurück zur normalen Streuung.*

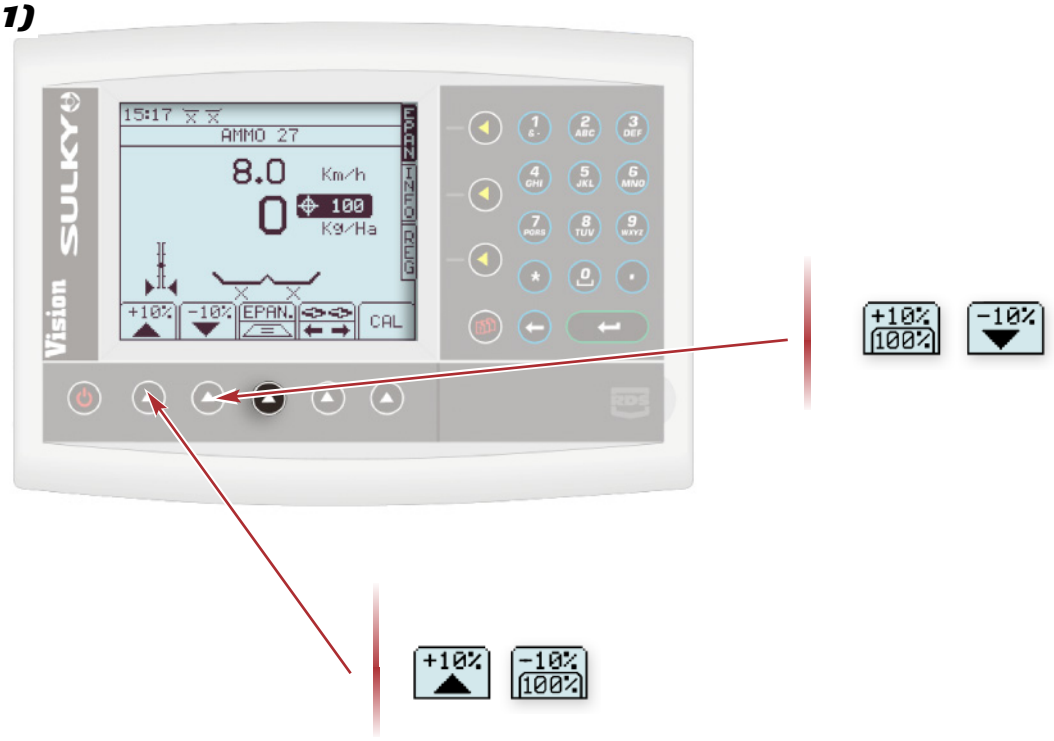
ANMERKUNG

Besteht eine Störung mit der Tribord-Funktion, zeigt das Elektronikgerät

„Problem Tribord' an und blinkt.

F

1)


15:17
AMMO 27
8.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
Vision
SULKY
+10%
100%
-10%
+10%
-10%
100%

FR

F Fonction modulation de dose

- *1 appui sur la touche* *ou* *permet de moduler le dose /ha.*

- *Après avoir effectué 1 ou plusieurs appui sur la touche* *ou* *, un nouveau pictogramme apparaît* *ou* *.*

- *Pour retourner à la dose programmer, il faut faire un appui long sur la touche* *ou* *.*

NL

F Functie dosering

- *1 druk op de toets* *of* *maakt dosering van de dosis/ha mogelijk.*

- *Na 1 keer of vaker op de toets* *of* *te hebben gedrukt, verschijnt een nieuw pictogram* *of* *.*

- *Om terug te keren naar de geprogrammeerde dosis, de toets* *of* *even ingedrukt houden.*

DE

F Funktion Streumengenmodulierung

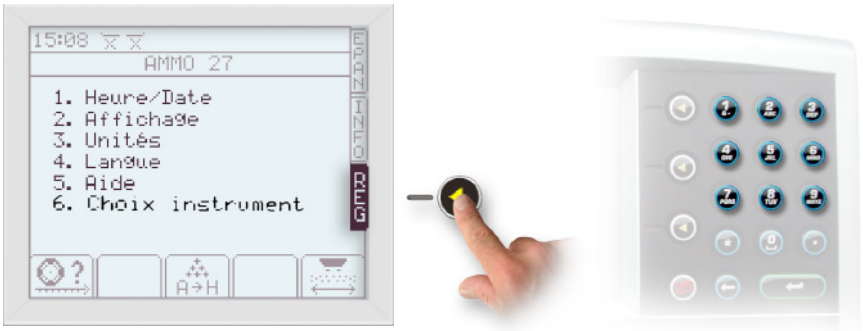
- *1-maliges Drücken auf die Taste* *bzw.* *moduliert die Hektardosierung.*

- *• Nach ein- oder mehrmaligem Drücken auf die Taste* *bzw.* *, erscheint ein neues Piktogramm* *oder* *.*

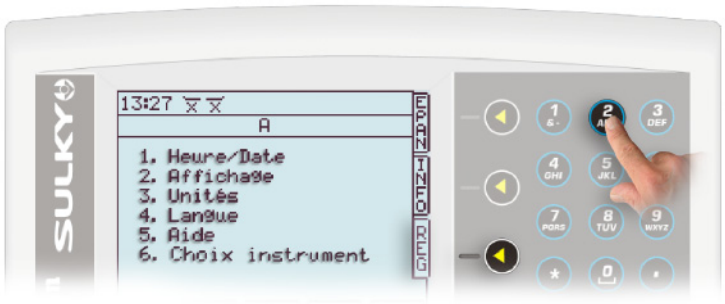
- *• Damit die programmierte Dosierung wieder angezeigt wird, einmal lang auf die Taste* *oder* *drücken.*

G

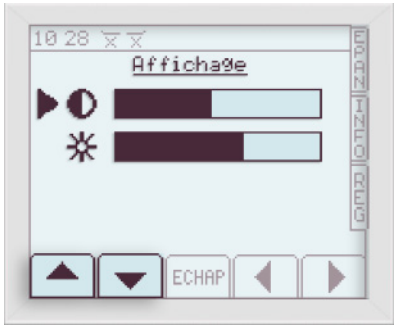
2)


15:08
AMMO 27
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
EPAN
INFO
REG
A→H

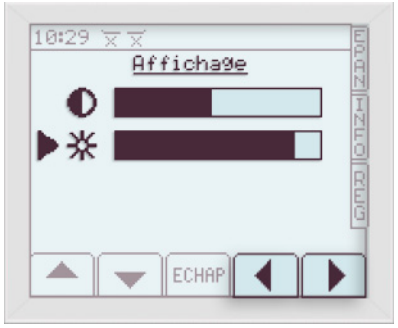
a


SULKY
13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
EPAN
INFO
REG

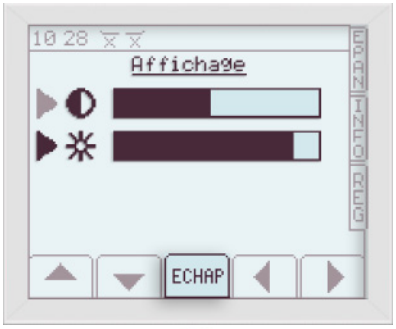
b


10 28
Affichage
EPAN
INFO
REG
ECHAP

c


10:29
Affichage
EPAN
INFO
REG
ECHAP

d


10 28
Affichage
EPAN
INFO
REG
ECHAP

FR

G Fonctions complémentaires

1) Heure/Date
- Sélectionner **1**.
- Régler les valeurs à l'aide de ▲▼ et du pavé numérique.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

2) Affichage (voir exemple)

(a) Sélectionner **2**

(b) (c) Régler l'intensité lumineuse et l'écran à l'aide de ▲▼ et ◄►.

(d) Sélectionner ECHAP pour sortir.

3) Unités
- Sélectionner **3**.

Réglage sur métrique par défaut.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

4) Langue
- Sélectionner **4**.
- Régler la traduction à l'aide de ▲▼.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

5) Aide

6) Choix instrument
- Sélectionner **6**.
- Sélectionner vision DPB ou semoir.
- Valider ↵.

NL

2

G Aanvullende functies

1) Tijd/Datum
- Selecteer **1**.
- De waarden instellen met behulp van ▲▼ en het numerieke toetsenbord.
- Selecteer ECHAP om te sluiten.

2) Weergave (zie voorbeeld)

(a) Selecteer **2**

(b) (c) Regel de lichtintensiteit en het scherm met behulp van ▲▼ en ◄►.

(d) Selecteer ECHAP om te sluiten.

3) Eenheden
- Selecteer **3**.

Standaardinstellingen volgens metriek stelsel.
- Selecteer ECHAP om te sluiten.

4) Taal
- Selecteer **4**.
- De vertaling instellen met behulp van ▲▼.
- Selecteer ECHAP om te sluiten.

5) Helpfunctie

6) Keuze van de machine
- Selecteer **6**.
- Selecteer Vision DPB of zaaier.
- Valideren ↵.

DE

G Zusatzfunktionen

1) Uhrzeit/ Datum
- **1** wählen.
- Die Einstellungen mit den Tasten ▲▼ und dem Nummernfeld vornehmen.
- Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

2) Anzeige (siehe Beispiel)

(a) **2** wählen.

(b) (c) Die Leuchtintensität und den Bildschirm mithilfe der Tasten ▲▼ und ◄► einstellen.

(d) Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

3) Einheiten
- **3** wählen.

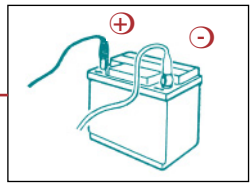
Die metrische Einstellung ist die Standardgröße.
- Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

4) Sprache
- **4** wählen.
- Die gewünschte Sprache mithilfe der Tasten ▲▼ einstellen.
- Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

5) Hilfsfunktion

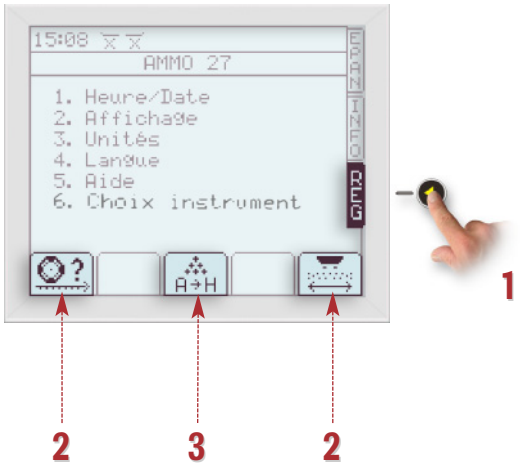
6) Wahl der Maschine
- **6** wählen.
- Düngerstreuer (DPB) oder Drillmaschine wählen.
- Mit ↵ bestätigen.

SULKY
Vision
16 17
AMMO 27
8.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
ON

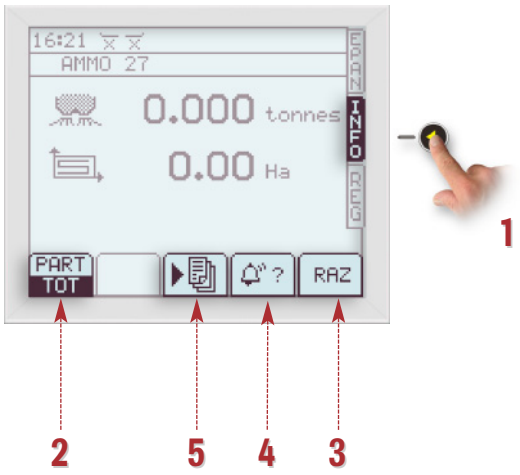

⊕
⊖

SULKY

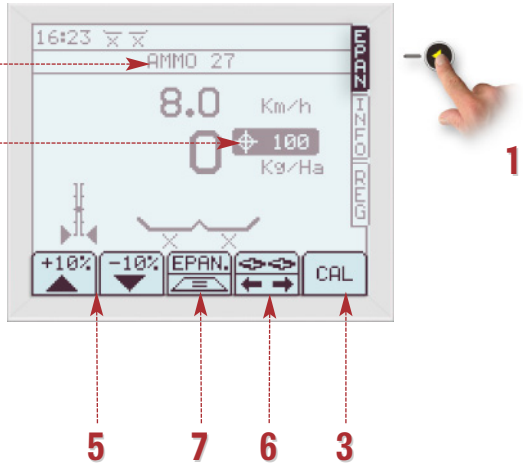
1)


15:08
AMMO 27
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
CONFIG
INFO
REG
A→H
1
2
3
2

2)


16:21
AMMO 27
0.000 tonnes
0.00 Ha
CONFIG
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

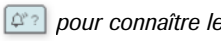
3)


16:23
AMMO 27
8.0
Km/h
100
Kg/Ha
CONFIG
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
CAL
2
4
1
5
7
6
3

A

- 1 - *Sélectionner le menu **REG**.*
- 2 - *Vérifier que tous les paramètres sont correctement enregistrés : cœfficient de vitesse* *et largeur de travail* *.*
- 3 - *Sélectionner votre engrais* *.*

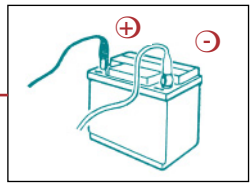
B

- 1 - *Sélectionner le menu **INFO**.*
- 2 - *Sélectionner le mode* *.*
- 3 - *Mettre à zéro chaque compteur avec la fonction **RAZ**.*
- 4 - *A la moindre alarme sonore et apparition de la cloche sur l'écran, sélectionner*  *pour connaître les raisons.*
  *- Sélectionner **OK** pour revenir à l'écran de base.*
- 5 - *Sélectionner* *si vous désirez enregistrer votre travail.*

C

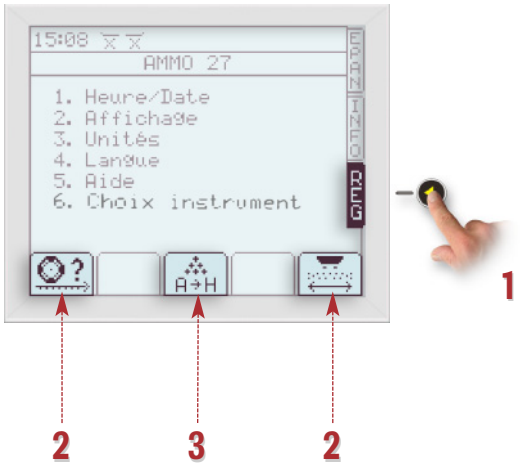
- 1 - *Sélectionner le menu **EPAN***
- 2 - *Vérifier :*
  - *que le choix de l'engrais est bon,*
  - *que les trappes hydrauliques sont bien fermées.*
- 3 - *Sélectionner* *et effectuer l'essai de débit à poste fixe.*
- 4 - *Sélectionner votre dose hectare : utiliser directement le pavé numérique, valider avec* *.*
- 5 - *Votre épandage est DPA.*
  Vous pouvez moduler votre dose/hectare : sélectionner *ou* *puis retour en débit initial en sélectionnant* *.*
- 6 - *Vous pouvez moduler soit le côté droit en sélectionnant* *soit le côté gauche en sélectionnant* *.*
- 7 - *Vous pouvez actionner le Tribord 3D.*

SULKY
Vision
16 17
AMMO 27
8.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
ON

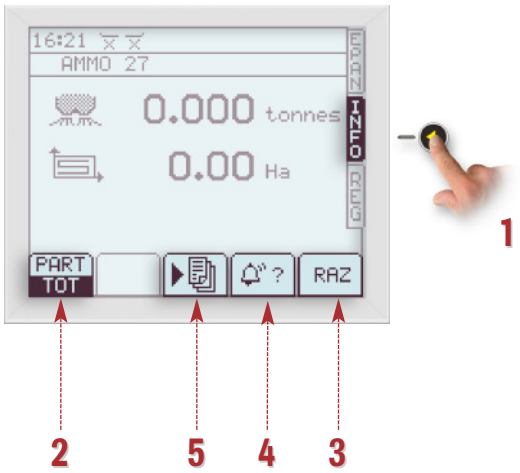


SULKY

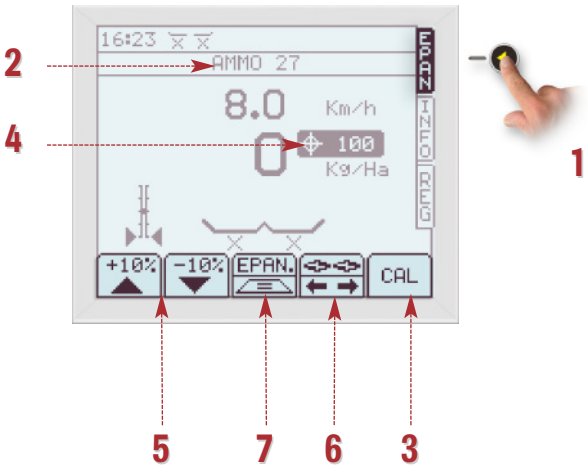
1)


15:08
AMMO 27
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
EPAN
INFO
REG
A→H
1
2
3
2

2)


16:21
AMMO 27
0.000 tonnes
0.00 Ha
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

3)


16:23
AMMO 27
8.0
Km/h
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
EPAN
INFO
REG
2
4
1
5
7
6
3

NL

A

- 1 - *Selecteer het menu **REG**.*
- 2 - *Controleer of alle parameters juist zijn opgeslagen: snelheidscoëfficiënt* *en werkbreedte* *.*
- 3 - *Selecteer de kunstmest* *(kunstmest).*

B

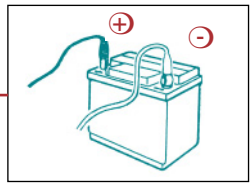
- 1 - *Selecteer het menu **INFO**.*
- 2 - *Selecteer de modus* *(gedeeltelijk/geheel).*
- 3 - *Elke teller op nul zetten met de functie **RAZ** (terugstellen op nul).*
- 4 - *Bij het geringste alarmsignaal en weergave van de bel op het scherm,* *selecteren om de reden van het alarm te ontdekken*
  *Kies **OK** om terug te keren naar het onderste scherm*
- 5 - *Selecteer* *als u uw werk wilt opslaan.*

C

- 1 - *Selecteer het menu **EPAN***
- 2 - *Controleren: • of de kunstmestkeuze correct is,*
  • of de hydraulische strooikleppen goed zijn gesloten.
- 3 - *Selecteer* *en een debiettest uitvoeren bij stilstand.*
- 4 - *Selecteer uw dosering per hectare: gebruik het numerieke toetsenbord, valideren met* *.*
- 5 - *U strooit met een debiet proportioneel aan de rijsnelheid.*
  U kunt de dosis/hectare moduleren: selecteer *of* *, en dan terug naar het aanvankelijke debiet door* *te selecteren.*
- 6 - *U kunt of de rechterkant moduleren door* *te selecteren, of de linkerkant door* *te selecteren.*
- 7 - *U kunt de Tribord 3D activeren.*

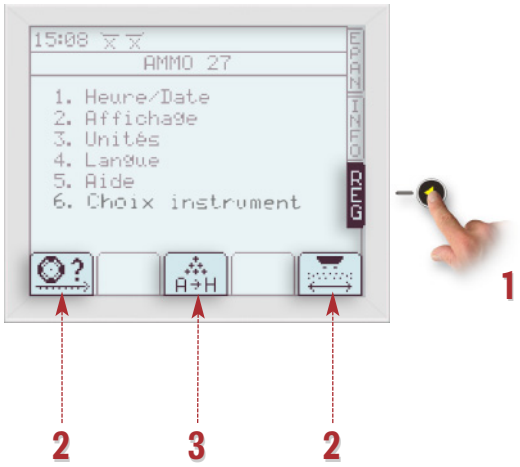
3

SULKY
Vision
16 17
AMMO 27
8.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
ON

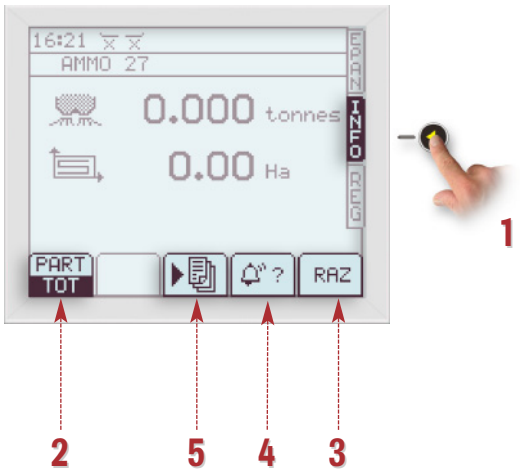


SULKY

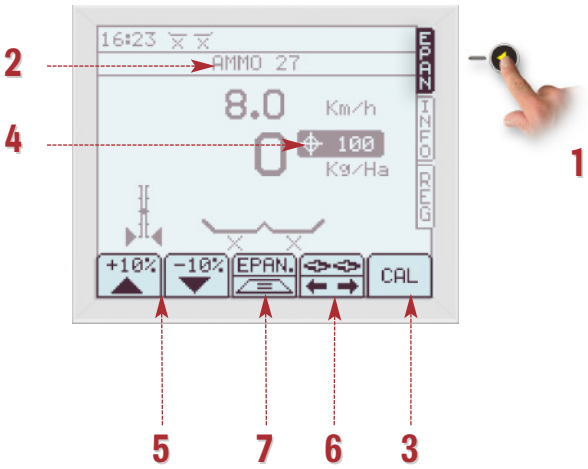
1)


15:08
AMMO 27
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
EPAN
INFO
REG
A→H
1
2
3
2

2)


16:21
AMMO 27
0.000 tonnes
0.00 Ha
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

3)


16:23
AMMO 27
8.0
Km/h
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
EPAN
INFO
REG
2
4
1
5
7
6
3

DE

A

- 1 - *Das Menü **REG** wählen.*
- 2 - *Überprüfen Sie, ob alle Parametrierungen richtig gespeichert sind: der Geschwindigkeitskoeffizient* *und die Arbeitsbreite* .
- 3 - *Wählen Sie den gewünschten Dünger* .

B

- 1 - *Das Menü **INFO** wählen.*
- 2 - *Wählen Sie den Modus* .
- 3 - *Alle Zähler mit der Funktion Nullstellung auf Null bringen.*
- 4 - *Beim geringsten Alarmsignal und dem Erscheinen einer Glocke auf dem Bildschirm, die Taste* *wählen, um die Ursache der Meldung in Erfahrung zu bringen.*
  *- Durch Druck auf **OK** geht es zurück zum Ausgangsbildschirm..*
- 5 - *Zum Abspeichern Ihrer Arbeit die Taste* *drücken.*

3

C

- 1 - *Das Menü **EPAN** (Streuen) wählen.*
- 2 - *Bitte überprüfen, ob: • die Düngerwahl zutrifft,*
  • die hydraulischen Schieber auch richtig geschlossen sind.
- 3 - *Wählen Sie* *und führen Sie die Abdrehprobe im Stand durch.*
- 4 - *Wählen Sie die gewünschte Streumenge/ ha: Dazu direkt das Nummernfeld benutzen und dann mit* *bestätigen.*
- 5 - *Streueinsatz mit Mengenausbringung proportional zur Fahrgeschwindigkeit.*
  - Sie können die Streumenge/Hektar verändern: wählen Sie *oder* *Zurück zur Ausgangsstreumenge geht es durch Druck auf die Taste* .
- 6 - *Sie können die Hektardosierung rechts ändern, wenn Sie* *wählen bzw. links, wenn Sie* *wählen.*
- 7 - *Sie können den 3D-Tribord aktivieren.*

A

a)

14:27
Noms des Produits
AMMO 27
B
C
D
E
F
G
Reducteur
ECHAP
EPAN
INFO
REG

FR

A Enregistrement des données

a) Inscription des noms

Le DPB permet d'inscrire directement à l'écran des informations alphabétiques : nom de l'engrais ou nom de la parcelle par exemple.

- *Utiliser le pavé numérique et ses symboles :*

2 = A • B • C	5 = J • K • L	8 = T • U • V
3 = D • E • F	6 = M • N • O	9 = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	7 = P • Q • R • S	

- *Valider* ↵ .

NL

A Data opslaan

a) Invoeren van namen

De DPB maakt het mogelijk direct op het scherm alfabetische gegevens in te voeren: bijvoorbeeld de naam van de kunstmest of van het perceel.

- *Gebruik het numerieke toetsenbord en de symbolen daarvan:*

2 = A • B • C	5 = J • K • L	8 = T • U • V
3 = D • E • F	6 = M • N • O	9 = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	7 = P • Q • R • S	

- *Valideren* ↵ .

DE

A Speichern der Daten

a) Eingabe von Namen und Bezeichnungen

Der DPB macht es möglich, direkt auf dem Bildschirm Informationen in Schriftform zu erstellen: Düngerbezeichnungen oder Parzellennamen zum Beispiel.

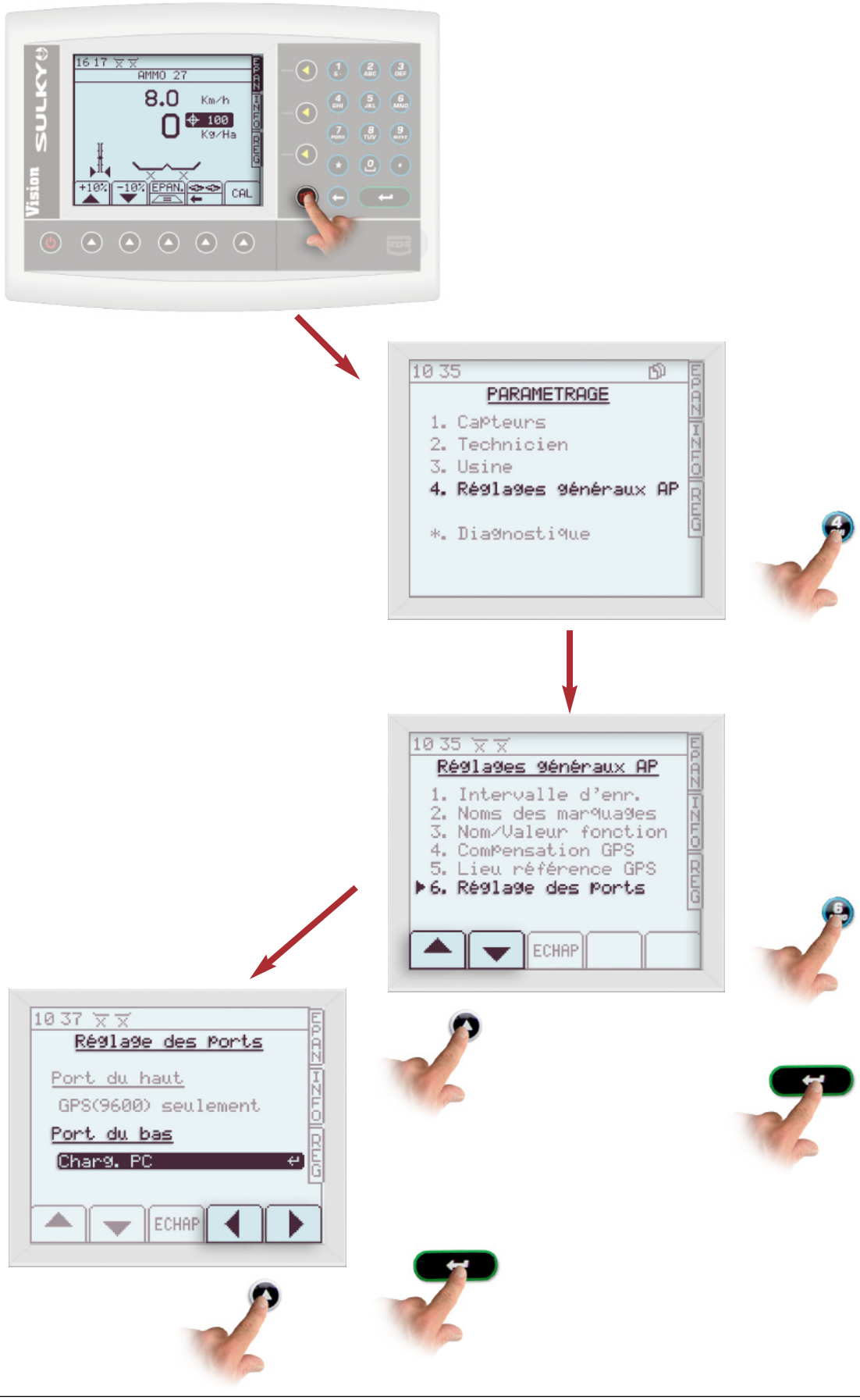
- *Dazu das Nummernfeld und seine Symbole benutzen:*

2 = A • B • C	5 = J • K • L	8 = T • U • V
3 = D • E • F	6 = M • N • O	9 = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	7 = P • Q • R • S	

- *Bestätigen* ↵ .

A

b)


Vision SULKY
16 17
AMMO 27
8.0 Km/h
0 100 Kg/Ha
+10% -10% EPAN. CAL
10 35
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
10 35
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. Lieu référence GPS
▶6. Réglage des Ports
ECHAP
10 37
Réglage des Ports
Port du haut
GPS(9600) seulement
Port du bas
Charg. PC
ECHAP

FR

A

b) Enregistrement des chantiers

AVANT : Il faut paramétrer les ports.

- sélectionner le menu paramétrage .
- sélectionner réglage généraux.
- sélectionner le 6 réglage des ports à l'aide des touches ou et .
- Positionner le port du bas sur ' Charge PC ' à l'aide des touches puis .

NL

A

b) Opslaan van de zaaiwerkzaamheden

EERST: De parameters van de poorten instellen.

- selecteer het menu parameterinstelling,
- selecteer algemene instellingen,
- selecteer de 6 instelling van de poorten met behulp van de toetsen of en ,
- zet de hoogste poort op 'Charge PC' met behulp van de toetsen , en dan .

DE

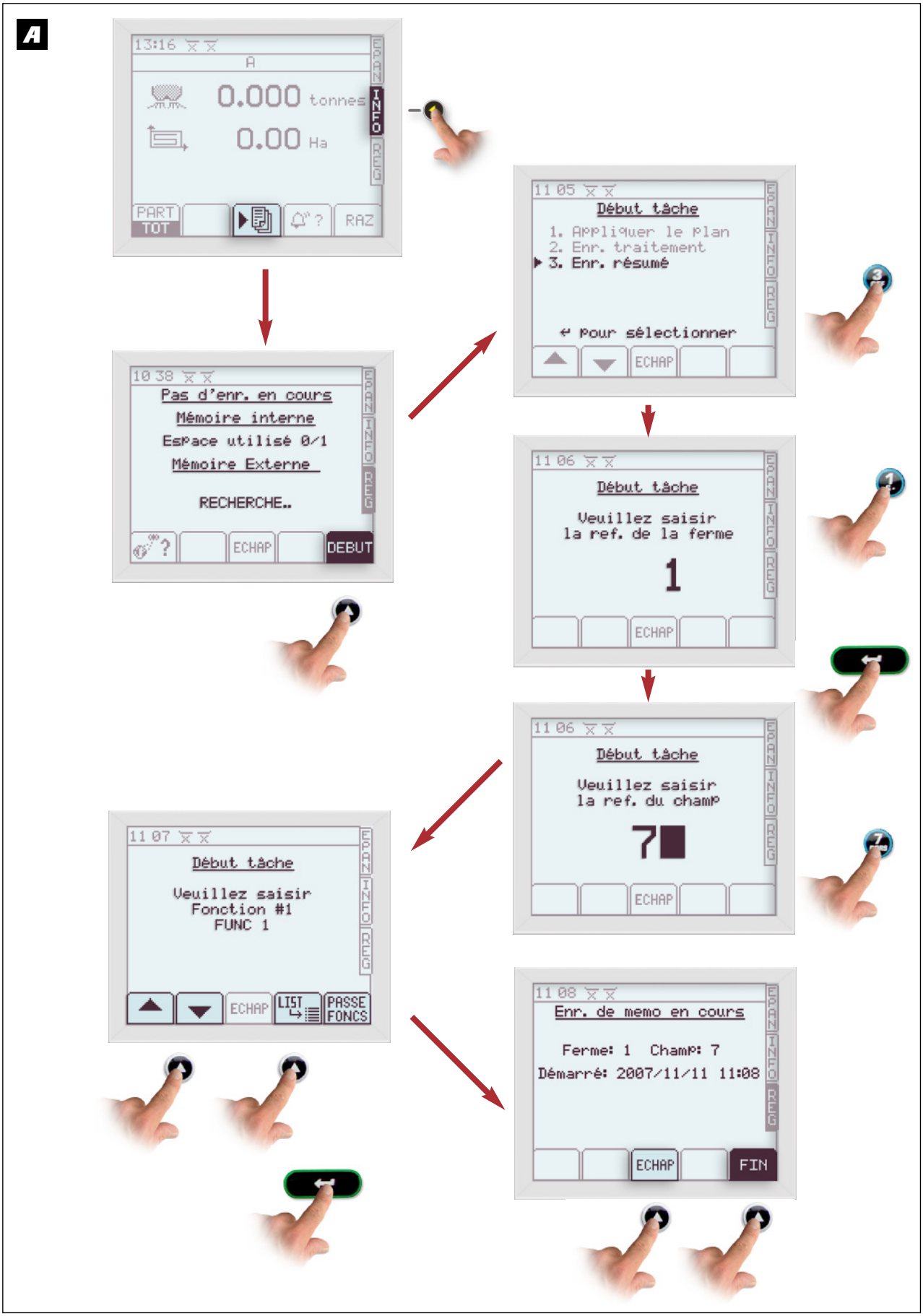
A

b) Aufzeichnung der Streueinsätze

VORHER: Die Ports müssen parametriert werden:

- Menü Parametrierung wählen mit .
- Allgemeine Einstellungen (réglages généraux) wählen mit .
- Einstellung der Ports (6.) anhand der Tasten oder und wählen.
- Obersten Port mit Hilfe der Tasten , und dann auf „Charge PC' positionieren.

A


13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
INFO
PART TOT
RAZ
10 38
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/1
Mémoire Externe
RECHERCHE..
ECHAP
DEBUT
11 05
Début tâche
1. Appliquer le plan
2. Enr. traitement
3. Enr. résumé
Pour sélectionner
ECHAP
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. de la ferme
1
ECHAP
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. du champ
7
ECHAP
11 07
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
ECHAP
LIST
PASSE FONCS
11 08
Enr. de memo en cours
Ferme: 1 Champ: 7
Démarré: 2007/11/11 11:08
ECHAP
FIN

FR

A

PROCÉDURE POUR ENREGISTRER LES CHANTIERS

1) Enregistrement des chantiers

Menu « **INFO** »
- Sélectionner l'icône situé en bas et au milieu de l'écran
- Faire «**DEBUT** »
- sélectionner Enr. résumé puis
- Saisir N° ferme (exemple : puis)
- Saisir N° champ (exemple : puis)

Possibilité de saisir jusqu'à 12 fonctions (en utilisant le pavé alpha numérique)
Possibilité de faire appel à une liste enregistrée au préalable (cf. procédure ci-dessous) grâce aux touches
et puis

Chaque fonction 9 caractères maximum
Exemple :
Func 1 : JD 6920 et
Func 2 : BLÉ DUR et

Pour mémoriser les fonctions, faites une validation des 12 fonctions

Si vous ne saisissez aucune fonction, appuyez sur PASSE FONCS
Vous êtes prêts à réaliser votre chantier (exemple épandre l'engrais)
- Sélectionner ECHAP

A la fin du chantier :
- Retourner dans le menu « **INFO** » et ,
- Sélectionner l'icône FIN .

• **VOTRE CHANTIER EST MÉMORISÉ.**

NL

A

HET OPSLAAN VAN DE ZAAIWERKZAAMHEDEN

1) Opslaan van de zaaiwerkzaamheden

Menu '**INFO**'
- Selecteer het pictogram , in het midden onderaan het scherm
- Klik op **'BEGIN'**
- Selecteer 'samenvatting opslaan' en dan
- Voor het nummer van het landbouwbedrijf in (voorbeeld: en dan)
- Voer het perceelnummer in (voorbeeld: , dan)

Er kunnen tot 12 functies worden ingevoerd (door het alfanumerieke toetsenbord te gebruiken).
Mogelijkheid om een al eerder opgeslagen lijst te raadplegen (zie onderstaande procedure), met de toetsen en gevolgd door .

Voor elke functie maximaal 9 tekens
Voorbeeld:
Func 1: JD 6920 en

Func 2: Harde tarwe en

Om de functies op te slaan, de 12 functies valideren.

Als u geen enkele functie gebruikt, drukken op PASSE FONCS

U kunt nu uw werkzaamheden uitvoeren (bijvoorbeeld kunstmest strooien)
- Selecteer ECHAP

Na het beëindigen van de werkzaamheden:
- Terug naar het menu 'info' en ,
- Selecteer het pictogram FIN .

• **UW WERKZAAMHEDEN ZIJN OPGESLAGEN.**

DE

A

VERFAHREN FÜR DIE AUFZEICHNUNG DER STREUEINSÄTZE

1) Aufzeichnung der Streueinsätze

Menü « **INFO** »
- Wählen Sie die Ikone unten und in der Mitte des Bildschirms
- «**DEBUT** » drücken.
- Wählen Sie aufz. Zusammenfassung dann
- Nummer des Hofes eingeben (Beispiel: dann)
- Nummer des Feldes eingeben (Beispiel: dann)

Es besteht die Möglichkeit, bis zu 12 Funktionen einzugeben (durch Benutzung der Tastatur)
Es besteht die Möglichkeit, eine vorgespeicherte Liste aufzurufen (Verfahren nachstehend), mit den Tasten
und gefolgt von

Jede Funktion hat höchstens 9 Zeichen
Beispiel :
Func 1 : JD 6920 und
Func 2 : HARTWEIZEN
und

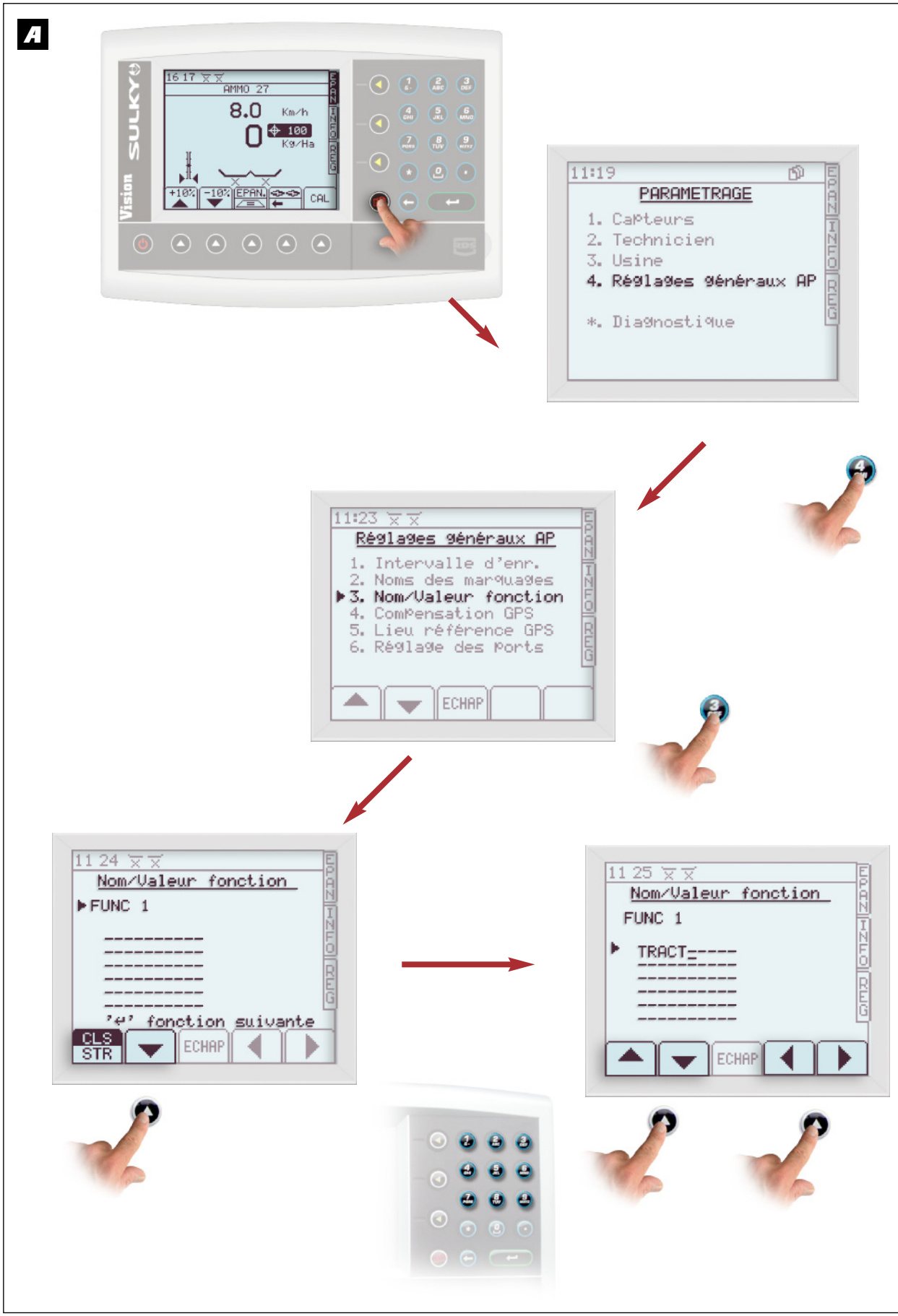
Um die Funktionen zu speichern, die 12 Funktionen bestätigen

Wenn Sie keine Funktion eingeben, auf PASSE FONCS
Jetzt sind Sie einsatzbereit (z. B. Düngerstreuung)
- ECHAP wählen

Nach beendetem Streueinsatz:
- Zurück ins Menü « **INFO** » uno gehen.
- Ikone FIN wählen.

• **IHR STREUEINSATZ IST AUFGEZEICHNET.**

A


SULKY
Vision
16 17
AMMO 27
8.0 Km/h
0 100 Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL
EPAN
INFO
REG
11:19
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
11:23
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. Lieu référence GPS
6. Réglage des ports
ECHAP
11 24
Nom/Valeur fonction
FUNC 1
'↵' fonction suivante
CLS
STR
ECHAP
11 25
Nom/Valeur fonction
FUNC 1
TRACT=----
ECHAP

FR

A

EDITION D'UNE LISTE DE FONCTIONS :

- Entrer dans le menu
- Entrer dans le menu « **RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP** »
- Entrer dans le menu à l'aide des touches ou « Nom/Valeur fonction »
- A l'aide de la touche , modifier le nom de la fonction (ex : **TRACTEUR**)
- Editer ensuite une liste pour cette fonction à l'aide des touches et et du pavé numérique (ex : JD 6920)
- Valider ensuite pour passer à la fonction suivante

NOTA:

- vérifier que pour chaque fonction l'icône en bas à gauche indique CLS STR sinon modifier.

2) Consultations des chantiers

Menu « **INFO** »
- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur PC

- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré,

pour consulter les autres, appuyer sur

NL

A

EEN LIJST MET FUNCTIES EDITEN:

- Ga naar menu
- Ga naar menu **'ALGEMENE INSTELLINGEN AP'**
- Naar het menu gaan met behulp van de toetsen of 'Naam/Waarde functie'
- Met behulp van de toets , de naam van de functie wijzigen (bijvoorbeeld: tractor)
- Vervolgens een lijst voor deze functie editen met behulp van de toetsen en van het numerieke toetsenbord (bijvoorbeeld: JD 6920)
- Vervolgens valideren met om naar de volgende functie te gaan

OPMERKING:

-controleer of voor elke functie het pictogram linksonder CLS STR aangeeft, zo niet, dan wijzigen.

2) Raadpleging van de werkzaamheden

Menu '**INFO**'
- Selecteer pictogram

De Vision geeft de capaciteit van het geheugen (bijvoorbeeld: 3/75)

Om de geheugens te raadplegen of om ze op een PC op te slaan

- Selecteer pictogram .

De Vision geeft de laatste opgeslagen werkzaamheden weer, om de andere te raadplegen, klikken op

DE

A

BEARBEITEN EINER LISTE VON FUNKTIONEN:

- Gehen Sie in das Menü
- Gehen Sie in das Menü « **RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP** »
- Zugang zu dem Menü erhalten Sie über die Tasten oder « Nom/Valeur fonction » (Name/Wert Funktion)
- Mit Hilfe der Taste , Funktionsname ändern (z. B. **Schlepper**)
- Anschließend eine Liste für diese Funktion mit Hilfe der Tasten und und der Zahlentastatur bearbeiten (Bsp: JD 6920)
- Bestätigen und nächste Funktion bearbeiten

ANMERKUNG:

- Für jede Funktion prüfen, dass die Ikone links unten CLS STR anzeigt, sonst ändern.

2) Einsicht in die gespeicherten Streueinsätze

Menü « **INFO** »
- Ikone wählen.

Das Vision-Gerät zeigt die Speicherkapazität an (Beispiel: 3/75)

Zur Einsicht in die Aufzeichnungen bzw. um diese auf PC abzuspeichern

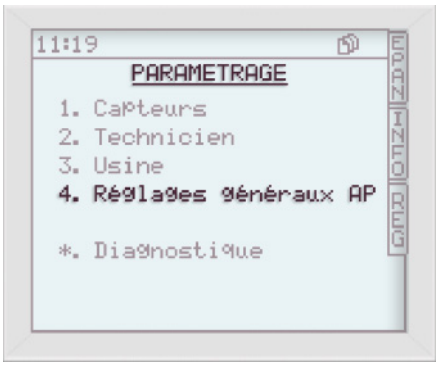
- Ikone wählen

Das Vision-Gerät zeigt den letzten aufgezeichneten Streueinsatz an,

die anderen werden durch Drücken auf angezeigt.

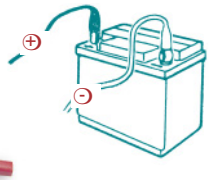
A

Vision SULKY
AMMO 27
8.0 Km/h
100
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
CAL


11:19
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
EPAN
INFO
REG

10 35
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. Lieu référence GPS
6. Réglage des ports
ECHAP
EPAN
INFO
REG

10 37
Réglage des ports
Port du haut
GPS(9600) seulement
Port du bas
Charg. PC
ECHAP
EPAN
INFO
REG



Vision SULKY
13.6
3034

FR

A

d) Transfert des chantiers enregistrés vers un PC ou vers la carte SD

PROCÉDURE POUR TRANSFÉRER LES DONNÉES DU VISION VERS LE PC

1) Avant de déconnecter le boîtier Vision du tracteur.

Vérifier le paramétrage des ports du VISION :

- *Entrer dans le menu*
- *Entrer dans le menu « RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP »*
- *Entrer dans le programme « Réglage des ports» à l'aide des touches ou*
- *A l'aide des touches , sous le titre « PORT DU BAS », mettre « CHARG. PC » puis valider*

2) Connexion du VISION et du PC

Connecter le câble RS 232 entre le VISION (port du haut) et le PC (exemple : COM 1)

Réaliser l'alimentation électrique 12 volts courant continu avec un transformateur, à partir du câble RS 232,

fil bleu = négatif (-)
fil marron = positif (+)

NL

A

d) De opgeslagen werkzaamheden opslaan op een PC of een SD-kaart

PROCEDURE OM DE GEGEVENS VAN DE VISION OVER TE BRENGEN NAAR DE PC

1) Voor u de Vision-unit van de tractor afsluit.

De parameterinstelling van de poorten van de Vision controleren:

- *Ga naar menu*
- *Ga naar menu 'ALGEMENE INSTELLINGEN AP'*
- *Ga naar het programma 'POORTEN INSTELLEN' met behulp van de toetsen of*
- *Ga met behulp van de toetsen , onder de titel 'BOVENSTE POORT', naar 'CHARG. PC', en dan valideren met*

2) Aansluiting van de Vision en de PC

De kabel RS 232 aansluiten tussen de vision (hoogste poort) en de PC (voorbeeld: COM 1)

Voor elektrische voeding 12 volt gelijkstroom zorgen met een transformator, met de kabel RS 232,

blauwe draad = min (-)
bruine draad = plus (+)

DE

A

d) Übertragung der gespeicherten Streueinsätze an einen PC oder auf die SD-Speicherkarte

VERFAHREN FÜR DIE DATENÜBERTRAGUNG AN EINEN PC

1) Bevor Sie das Vision-Gerät des Schleppers abschalten.

Parametrierung des Ports des Vision-Gerätes prüfen:

- *Gehen Sie in das Menü*
- *Gehen Sie in das Menü « RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP »*
- *Zugang zu dem Programm « Réglage des ports» (Einstellung Ports) erhalten Sie über die Tasten oder*
- *Mit den Tasten , unter dem Titel **« port du bas»** (oberer Port): « **charg. pc**» einstellen dann bestätigen*

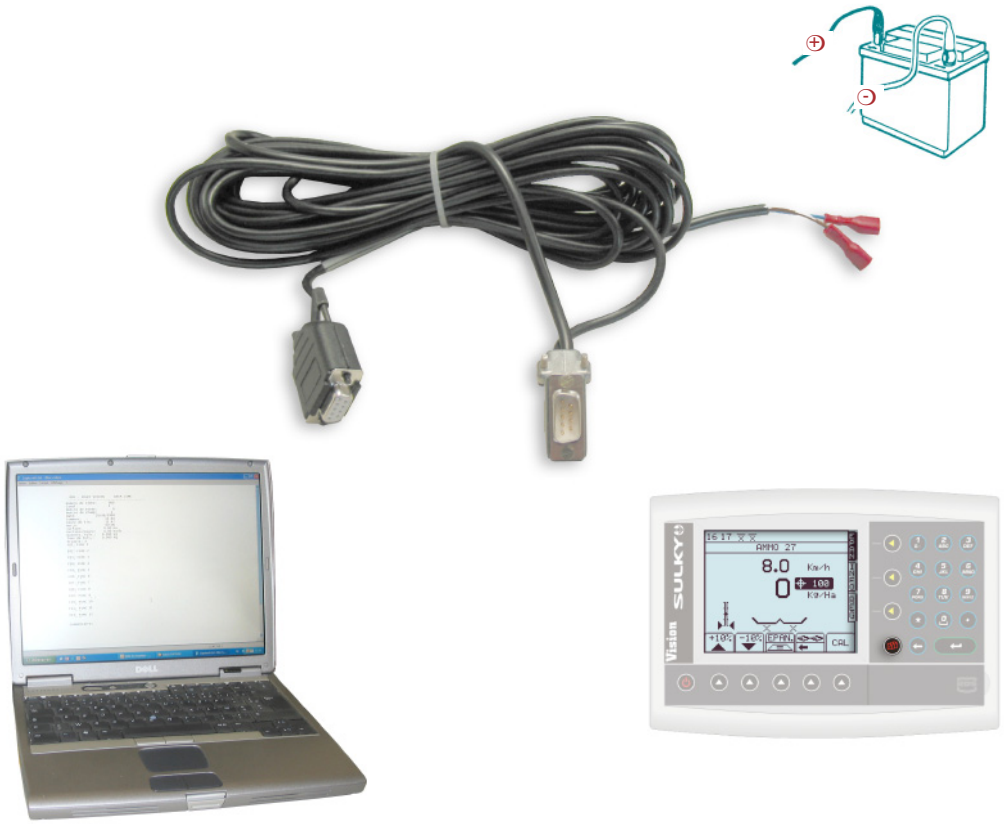
2) Anschluss des Vision an den PC

RS 232-Kabel zwischen Vision (oberer Port) und PC anschließen (Beispiel: COM 1)

Die 12-Volt-Gleichstromversorgung erfolgt mittels Transformator über das RS 232-Kabel,

Blauer Draht = negativ (-)
Brauner Draht = positiv (+)

A



FR

A

3) Transfert des données

a) Allumer le VISION et le PC

b) Sur le PC (windows 98 minimum)

Dans le menu:
« DEMARRER »
« TOUS LES PROGRAMMES »,
« ACCESSOIRES »
« COMMUNICATION »
« HYPER TERMINAL »

La fenêtre « NOUVELLE CONNEXION » apparaît :
- choisir le nom à donner à votre enregistrement (exemple : AZOTE 1) puis valider

La fenêtre « CONNEXION » apparaît
- choisir le type de port utilisé (exemple : « COM 1 »)

La fenêtre « PARAMÈTRE DU PORT », choisir :

Bits/secondes	**4800**
Bits/données	**8**
Bits d'arrêts	**1**
Contrôle de flux	**Xon/Xoff**

- Puis valider

• **A CE MOMENT, VOUS ÊTES PRÊTS À ENREGISTRER LES DONNÉES DE VOTRE BOÎTIER VISION**

C) Sur le VISION

Menu « **INFO** »

- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur PC :
- Sélectionner l'icône

NL

A

3) Datatransfer

a) De VISION en de PC aanzetten

b) Op de PC (minimaal Windows 98)

In het menu:
'START'
'ALLE PROGRAMMA'S',
'ACCESSOIRES'
'COMMUNICATION'
'HYPER TERMINAL'

Het venster **'NIEUWE VERBINDING'** verschijnt:
- Selecteer de naam waaronder u wilt opslaan (bijvoorbeeld: stikstof 1) en dan valideren

Het venster **'VERBINDING'** verschijnt
- Selecteer het type van de gebruikte poort (bijvoorbeeld 'COM 1')

Het venster **'PARAMETER VAN DE POORT'**, selecteer:

Bits/secondes	**4800**
Bits/données (data)	**8**
Stop bits	**1**
Flowcontrol	**Xon/Xoff**

- Dan valideren

• **NU KUNT U DE GEGEVENS VAN UW VISION-UNIT OPSLAAN**

c) Op de Vision

Menu '**INFO**'

- Selecteer pictogram

De Vision geeft de capaciteit van het geheugen (bijvoorbeeld: 3/75)

Om de geheugens te raadplegen of om ze op een PC op te slaan:
- Selecteer pictogram .

DE

A

3) Datenübertragung

a) VISION-Gerät und PC anschalten

b) Am PC (mindestens Windows 98)

Im Menü:
« START »
« ALLE PROGRAMME »,
« ERGÄNZENDE PROGRAMME »
« KOMMUNIKATION »
« HYPERTERMINAL »

Das Fenster « NEUE VERBINDUNG » erscheint:
- Name für den Streueinsatz eingeben (z. B. Stickstoff 1), bestätigen

Das Fenster « CONNEXION » erscheint:
- Benutzten Port-Typ wählen (Bsp.: « COM 1 »)

Das Fenster « PORT-PARAMETER », erscheint, wählen:

Bits/Sekunde	**4800**
Bits/Daten	**8**
Stoppbits	**1**
Datenflusskontrolle	**Xon/Xoff**

- Dann bestätigen

• **AN DIESER STELLE SIND ALLE VORBEREITUNGEN FÜR DIE ABSPEICHERUNG DER DATEN DES VISION-GERÄTES GETROFFEN.**

C) Am Vision-Gerät

Menü « **INFO** »

- Ikone wählen

Das Vision-Gerät zeigt die Speicherkapazität an (Bsp.: 3/75)

Zur Einsicht in die Aufzeichnungen bzw. um diese auf PC abzuspeichern:
- Ikone wählen

A

FR

A

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur ◄ ► *puis « **IMPR** ».*

- *Pour ne transférer que le dernier chantier enregistré, appuyer sur « **DERN** » puis sur « **IMPR** »*
- *Pour transférer l'ensemble des données, appuyer sur « **PLAGE** » puis sur « **IMPR** »*
- *choisir ensuite la mise en Page*
  *« **TEXT MODE** » (conseillé)*
  *« **CSV MODE** »*
- *Puis valider*

Le boîtier indique ensuite la progression du transfert

A ce moment, les infos du ou des chantiers apparaissent sur le PC, ne pas oublier d'enregistrer le fichier !

- *(faire glisser le curseur situé à droite de l'écran vers le haut pour mieux visualiser les données)*

4) Consulation des données enregistrées sur le PC

- *Ouvrir « Hyper terminal »*
- *Annuler la connexion*
- *Sélectionner l'icône ouvrir un fichier*
- *Choisir (exemple : Azote 1)*
- *Le fichier s'ouvre avec toutes les fonctions enregistrées.*

ⓘ ***Déplacer le curseur de droite vers le haut pour visualiser le chantier.***

NL

A

De Vision geeft de laatste opgeslagen werkzaamheden weer. om de andere te raadplegen, klikken op ◄ ► *en dan **'PRINT'**.*

*Om alleen de laatste opgeslagen werkzaamheden over te brengen, drukken op **'LAATSTE'** en dan op **'PRINT'***

- *Om alle data over te brengen, klikken op 'plage' (serie) dan op **'PRINT'***
- *Vervolgens de opmaak kiezen*
  *'**TEKSTMODUS**' (aanbevolen)*
  *'**CSV-MODUS**'*
- *Dan valideren*

De unit geeft vervolgens de voortgang van de datatransfer aan

Dan verschijnt de informatie van de werkzaamheden op de PC. Vergeet niet het bestand op te slaan!

- *(de cursor, aan de rechterkant van het scherm, naar boven laten glijden voor betere weergave van de gegevens)*

4) De op de PC opgeslagen gegevens raadplegen

- *Open 'Hyper terminal'*
- *Annuleer de verbinding*
- *Selecteer het pictogram 'een bestand openen'*
- *Selecteren (bijvoorbeeld: Stikstof 1)*
- *Het bestand opent zich met alle opgeslagen functies.*

ⓘ ***De cursor van rechts naar boven bewegen om de werkzaamheden weer te geven.***

DE

A

Das Vision-Gerät zeigt den letzten gespeicherten Streueinsatz an; Einsicht in die anderen durch Drücken auf ◄ ► *dann « **DRUCK** ».*

- *Um nur den letzten Streueinsatz zu speichern, auf « **LETZT** » und dann auf « **IMPR** » drücken.*
- *Zur Übertragung aller Daten: auf « **PLAGE** » und dann auf « **IMPR** » drücken*
- *Dann „Seite einrichten' wählen*
  *« **TEXT MODE** » (empfohlen)*
  *« **CSV MODE** »*
- *Dann bestätigen*

Das Gerät zeigt dann den Verlauf des Datentransfers an

Während dieses Vorgangs erscheinen die Streueinsätze am PC, nicht vergessen die Datei zu speichern!

- *(Kursor rechts im Bildschirm nach oben schieben, um die Daten besser zu visualisieren)*

4) Einsicht in die im PC gespeicherten Daten

- *« Hyper terminal » öffnen*
- *Verbindung abbrechen*
- *Ikone wählen und Datei* *öffnen*
- *Streueinsatz auswählen (z. B. Stickstoff 1)*
- *Die Datei öffnet sich mit allen gespeicherten Funktionen.*

ⓘ ***Kursor von rechts nach oben gleiten lassen, um die Streueinsatz-Datei einzusehen.***

A

FR

A *PROCÉDURE POUR TRANSFÉRER LES DONNÉES DU VISION VERS LE LECTEUR DE CARTE SD*

- *Paramétrer le port du haut sur module de donnée RDS.*

*Menu « **INFO** »*

- *Sélectionner l'icône*

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur la carte SD :

- *Sélectionner l'icône*

*Le VISION affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur puis « **IMPR** ».*

- *Pour ne transférer que le dernier chantier enregistré, appuyer sur « **DERN** » puis sur « **IMPR** »*
- *Pour transférer l'ensemble des données, appuyer sur « **PLAGE** » puis sur « **IMPR** »*
- *choisir ensuite la mise en Page*
  *« **TEXT MODE** » (conseillé)*
  *« **CSV MODE** »*
- *Puis valider*

Le boîtier indique ensuite la progression du transfert

A ce moment, les infos du ou des chantiers sont mémorisés sur la carte SD.

NL

A *PROCEDURE OM GEGEVENS VAN DE VISION OVER TE BRENGEN NAAR DE SD-KAARTLEZER*

- *De parameters van de bovenste poort instellen op RDS-gegevens.*

*Menu '**INFO**'*

- *Selecteer pictogram*

De Vision geeft de capaciteit van het geheugen (bijvoorbeeld: 3/75)

Om de geheugens te raadplegen of ze op te slaan op de SD-kaart:

- *Selecteer pictogram*

*De Vision geeft de laatste opgeslagen werkzaamheden weer, om de andere te raadplegen, klikken op en dan **'PRINT'**.*

- *Om alleen de laatste opgeslagen werkzaamheden over te brengen, drukken op **'LAATSTE'** en dan op **'PRINT'***
- *Om alle data over te brengen, klikken op **'SERIE'** dan op **'PRINT'***
- *Vervolgens de opmaak kiezen*
  *'**TEKSTMODUS**' (aanbevolen)*
  *'**CSV-MODUS**'*
- *En valideren*

De unit geeft vervolgens de voortgang van de datatransfer aan

Dan zijn de gegevens van de werkzaamheden opgeslagen op de SD-kaart.

DE

A *VERFAHREN FÜR DIE DATENÜBERTRAGUNG AUF DAS SD-KARTEN-LESEGERÄT*

- *Oberen Port am « module de donnée RDS » (Modul RDS-Daten) parametrieren.*

*Menü « **INFO** »*

- *Ikone wählen*

Das Vision-Gerät zeigt die Speicherkapazität an (Bsp.: 3/75)

Zur Einsicht in die Aufzeichnungen bzw. um diese auf die SD-Karte abzuspeichern:

- *Ikone wählen*

*Das Vision-Gerät zeigt den letzten gespeicherten Streueinsatz an: Einsicht in die anderen durch Drücken auf dann « **IMPR** ».*

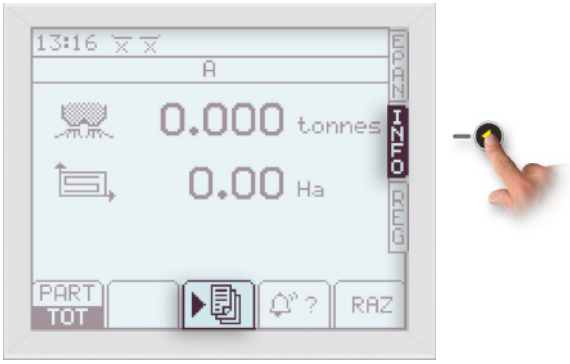
- *Um nur den letzten Streueinsatz zu speichern, auf « **LETZT** » und dann auf « **IMPR** » drücken.*
- *Zur Übertragung aller Daten: auf « **PLAGE** » und dann auf « **IMPR** » drücken*
- *Dann „Seite einrichten' wählen*
  *« **TEXT MODE** » (empfohlen)*
  *« **CSV MODE** »*
- *Dann bestätigen.*

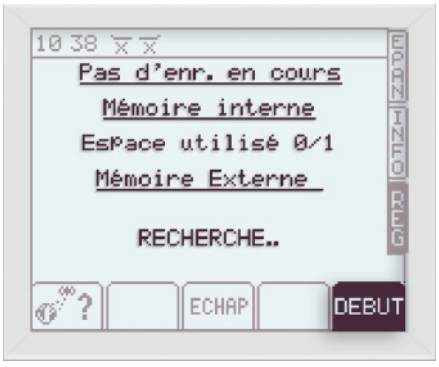
Das Gerät zeigt dann den Verlauf des Datentransfers an

An diesem Punkt sind die Daten der Streueinsätze auf der SD-Karte gespeichert.

B

SULKY
Vision
0.0
2165


13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ


10 38
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/1
Mémoire Externe
RECHERCHE..
EPAN
INFO
REG
ECHAP
DEBUT

FR

B Modulation automatique

PROCÉDURE POUR UTILISER LE LECTEUR DE CARTE SD AVEC MODULATION PAR GPS

SUR LE PC :

- Il faut réaliser une carte de préconisation pour chaque parcelle (exemple avec le logiciel « agrimap »)

Le fichier contenant cette carte doit être identifier comme ci-dessous :
Ex: 0007 0005.f01
Ou: 7 est le numéro de la parcelle
5 est le numéro de la tache à réaliser (ex épandre de l'engrais)
1 est le numéro de la ferme

Sur la carte SD il faut créer un dossier et le nommer : « **RDS_DATA.XXX** »
(ce dossier se créé automatiquement lors de la première connexion sur le vision)

Dans ce dossier on met la ou les fichiers contenant les cartes de préconisation

SUR LE VISION :

- Une antenne GPS doit être connectée derrière le vision sur le port du bas

Pour paramétrer le port il faut :

• Menu paramétrage

- Sélectionner « **RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP** »
- Sélectionner « **RÉGLAGE DES PORTS** »
- Adapter le paramétrage en utilisant les touches et à l'antenne utilisée (ex 4800 ou 9600)

Avant d'utiliser le lecteur de carte il faut paramétrer le port du haut utiliser la procédure ci-dessus

Mettre le port du haut sur « **MODULE DE DONNÉES RDS** »

NL

B Automatische dosering

PROCEDURE OM DE SD-KAARTLEZER TE GEBRUIKEN MET MODULATIE PER GPS

Op de PC:

- Voor elk perceel moet eerst een streefkaart worden gemaakt (bijvoorbeeld met het programma 'agrimap')

Het bestand met deze kaart moet als volgt worden geïdentificeerd:
Voorbeeld: 0007 0005.f01
Waarbij: 7 het perceelnummer is
en 5 het nummer is van de uit te voeren taak
(bijvoorbeeld kunstmest strooien)
en 1 het nummer is van het landbouwbedrijf
Op de SD-kaart moet een map worden gecreëerd, en deze moet een naam krijgen: **'RDS_DATA.XXX'** (deze map wordt automatisch gecreëerd bij de eerste aansluiting op de vision)
In deze map wordt het bestand, of de bestanden, geplaatst die streefkaarten m.b.t.

DE VISION BEVATTEN:

- Een antenne GPS moet zijn aangesloten op de achterkant van de vision, op de onderste poort

Voor de parameterinstelling van de poort moet men:

• Menu parameterinstelling

- Selecteer **'ALGEMENE INSTELLINGEN AP'**
- Selecteer **'INSTELLING VAN DE POORTEN'**
- De parameterinstellingen aanpassen aan de gebruikte antenne (bijvoorbeeld 4800 of 9600) door gebruik te maken van de toetsen en

Voor men de kaartlezer gebruikt moet men de parameters van de bovenste poort instellen (gebruik bovenstaande procedure).

De parameters van de bovenste poort instellen op **'RDS-GEGEVENS'**

DE

B Automatische Streumengenmodulation

VERFAHREN ZUR BENUTZUNG DES SD-KARTEN-LESEGERÄTS MIT GPS-MODULATION

AM PC :

- Für jede Parzelle muss eine Erkennungskarte erstellt werden (z. B. mit dem Softwareprogramm « agrimap »)

Die Datei, die diese Karte enthält, ist folgendermaßen zu identifizieren:
Bsp: 0007 0005.f01
Dabei steht: 7 für die Nummer der Parzelle
5 für die Nummer der durchzuführenden Aufgabe (z. B. Düngerstreuen)
1 für die Nummer des Hofes

Auf der SD-Karte ist eine Datei mit folgendem Namen anzulegen: « RDS_data.xxx »
(diese Datei wird automatisch beim ersten Anschluss an das Vision-Gerät angelegt)

In diese Datei kommen die Dateien mit den Erkennungskarten
AM VISION-GERÄT :

- Eine GPS-Antenne muss hinter dem Vision-Gerät am unteren Port angeschlossen sein

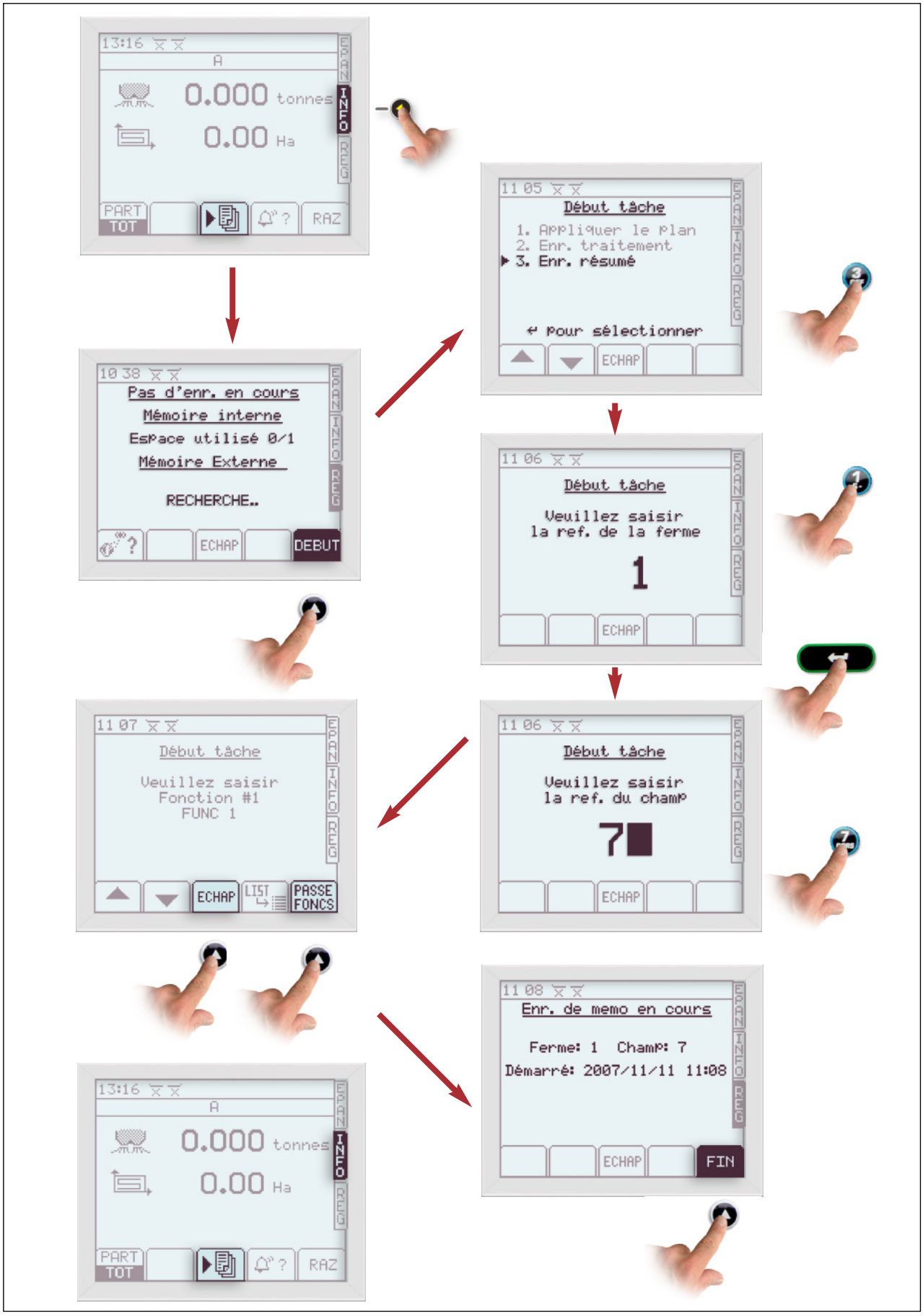
Parametrierung des Ports:

• Parametrierungsmenü:

- « **ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN** » wählen mit
- « **EINSTELLUNG DER PORTS** » wählen mit
- Parametrierung mit den Tasten und an die benutzte Antenne (z. B. 4800 oder 9600) anpassen

Vor der Benutzung des Kartenlesegerätes den oberen Port nach folgendem Verfahren parametrieren:

Oberen Port am « **MODUL RDS-DATEN** » parametrieren.


13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
PART TOT
RAZ
11 05
Début tâche
1. Appliquer le plan
2. Enr. traitement
3. Enr. résumé
↵ pour sélectionner
ECHAP
10 38
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/1
Mémoire Externe
RECHERCHE..
ECHAP
DEBUT
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. de la ferme
1
ECHAP
11 07
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
ECHAP
LIST
PASSE FONCS
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. du champ
7
ECHAP
11 08
Enr. de memo en cours
Ferme: 1 Champ: 7
Démarré: 2007/11/11 11:08
ECHAP
FIN
13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
PART TOT
RAZ

FR

B

• *Chargement de la préconisation sur le Vision*

- *utiliser la touche*
- *faire début* DEBUT
- *puis 1 appliquer le plan valider*
- *Saisir N° ferme (exemple : puis)*
- *Saisir N° champ (exemple : puis)*
- *sélectionner* PASSE FONCS

Alors le Vision charge la préconisation attendre la fin (on le visualise en bas de l'écran)

- *A la fin faire* ECHAP

*Alors vous êtes prêt à épandre, dans le menu « **ÉPANDAGE** » la dose doit correspondre à la préconisation*

• *A la fin de la parcelle il faut retourner dans le menu « **INFORMATION** » et sélectionner*

et l'icône FIN

⇨ *Le boîtier génère un fichier ou on trouve une carte correspondant à l'épandage réalisé*

NL

B

• *De streefkaart op de Vision uploaden*

- *gebruik toets*
- *druk op* DEBUT
- *dan 1 het plan toepassen, valideren*
- *Voer het landbouwbedrijfnummer in (voorbeeld: , dan)*
- *Voer het perceelnummer in (voorbeeld: , dan)*

- *selecteer* PASSE FONCS

Dan uploadt de Vision de streefkaart, wacht tot dat beëindigd is (weergegeven aan de onderkant van het scherm)

- *Aan het eind, drukken op* ECHAP

*Dan bent u klaar om met het strooien te beginnen, in het menu '**STROOIEN**' moet de dosis overeenkomen met de aanbevolen hoeveelheid.*

• *Aan het eind van het perceel, terugkeren naar het menu '**INFORMATION**', dan selecteren, en het pictogram* FIN

⇨ *De unit maakt een bestand aan met een kaart die de uitgevoerde strooiwerkzaamheden weergeeft.*

DE

B

• *Laden der Erkennungskarte im Vision-Gerät*

- *Taste benutzen*
- DEBUT *drücken*
- *dann auf Plan anwenden 1, bestätigen*
- *Nummer des Hofes eingeben (Beispiel dann)*
- *Nummer des Hofes eingeben (Beispiel: dann)*
- PASSE FONCS *wählen*

Das Vision-Gerät lädt nun die Erkennungskarte, warten, bis der Vorgang beendet ist (unten am Bildschirm erkennbar)

- *Am Ende auf* ECHAP *drücken*

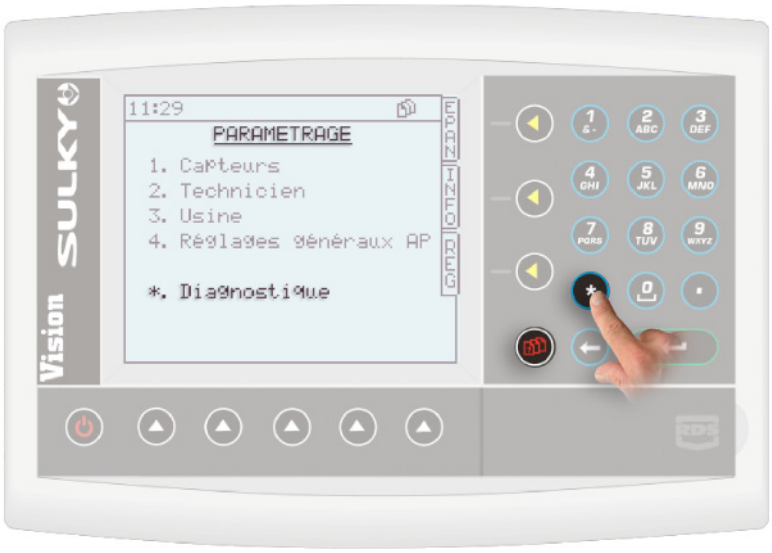
*Jetzt ist alles einsatzbereit, im Menü „**ÉPANDAGE**' (Streuen) muss die Streumenge mit der Erkennungskarte übereinstimmen*

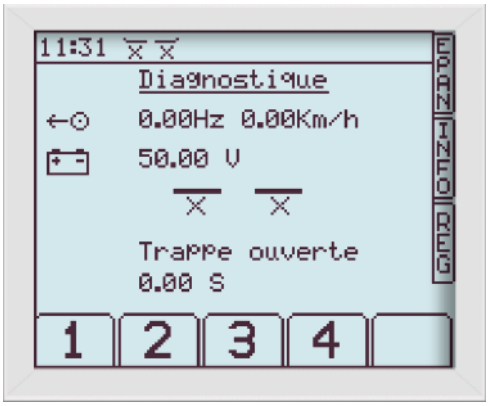
• *Am Ende einer Parzelle in das Menü „Information' zurückgehen, wählen und dann die Ikone*

FIN *(ENDE)*

⇨ *Das Gerät generiert eine Datei mit einer Karte, die die geleistete Ausbringungsarbeit anzeigt.*

C


11:29
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
Vision
SULKY
ESPACE
INFO
REG


11:31
Diagnostique
0.00Hz 0.00Km/h
50.00 V
Trappe ouverte
0.00 S
1
2
3
4
ESPACE
INFO
REG

FR

Diagnostique

- Sélectionner le mode .
- Sélectionner .

Vous avez une visualisation des valeurs par défaut du DPB.

Toute intervention sur le boîtier ou la boîte de connexion doit être réalisée par une personne compétente, familiarisée et formée par le personnel Sulky-Burel.

- Contacter votre revendeur.

NL

Diagnostiek

- Selecteer modus .
- Selecteer .

U hebt een weergave van de standaardwaarden van de DPB.

Alle werkzaamheden aan de unit of de verdeelkast moeten worden uitgevoerd door een deskundig persoon, vertrouwd met het materieel en gevormd door het personeel van Sulky-Burel.

- Neem contact op met uw dealer.

DE

Diagnose

- Den Modus wählen.
- drücken.

Die Standardwerte des DPB erscheinen auf der Anzeige.

Eingriffe in den Bordcomputer oder in den Verteilerkasten
dürfen nur von einer kompetenten, mit der Technik vertrauten und von Sulky-Burel geschulten Person vorgenommen werden.

- Bitte wenden Sie sich an Ihren Sulky-Händler.

D

FR

D Maintenance

- *Suivre les instructions du manuel d'utilisation du X.*
- *Ne pas utiliser un nettoyeur haute pression, surtout sur les parties électriques de la machine. (Boîte de connexions, prise, vérins électriques).*
- *Stocker le boîtier dans un endroit sec, dans la malette prévue à cet effet.*

Il est interdit de procéder à des travaux de soudure sur le distributeur.

Dans les premières heures d'utilisation du X DPB, vérifier le serrage de toutes les vis.

Particulièrement les vis de fixation des lames de liaison du cadre de pesée.

NL

D Onderhoud

- *De instructies van de handleiding van de X opvolgen.*
- *Geen hogedrukreiniger gebruiken, vooral niet op de elektrische onderdelen van de machine. (Aansluitingskast, contactstop, elektrische cilinders).*
- *De unit op een droge plaats opslaan, in de daarvoor bestemde behuizing.*

Het is verboden laswerk uit te voeren aan de strooier. Gedurende de eerste uren waarin X WPB wordt gebruikt, DPB controleren of alle schroeven goed zijn vastgedraaid. In het bijzonder de bevestigingsschroeven van de verbindingsbladen van het weegframe.

DE

D Wartung

- *Befolgen Sie die Anweisungen des Benutzer-Handbuchs des X.*
- *Keine Hochdruck-Waschgeräte benutzen, vor allem, was die elektrischen Teile der Maschine angeht. (Abzweigdose, Stecker, Elektro-Zylinder).*
- *Der Bordcomputer muss an einem trockenen Ort in dem dafür vorgesehenen Koffer gelagert werden.*

Schweißarbeiten am Streuer sind verboten.

Während der ersten Betriebsstunden des X DPB die Klemmung aller Schrauben überprüfen.

Dies gilt insbesondere für die Befestigungsschrauben der Verbindungsfedern des Wiegerahmens.

E Pannes - Remèdes

PANNES	REMÈDES
Le boîtier ne s'allume pas	*Vérifier* - connexions boîtier / cordon d'alimentation - fusibles cordon d'alimentation
La vitesse d'avancement n'est pas correcte	*Vérifier* - connexion sur boîtier - distance aimant / capteur - la bonne rotation de l'aimant - continuité du fil capteur (résistance 100Ω ± 10) - cœfficient / 100m
Compteur tonnage n'est pas correct	*Vérifier* - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement - le coëfficient de l'engrais - ouverture et fermeture des trappes
Essai de débit	*Vérifier* - le facteur de calibrage - que les trappes soient fermées *Renouveler l'essai de débit*
Les trappes s'ouvrent au maxi puis au mini	*Vérifier* - le coefficient de vitesse d'avancement du tracteur. - la largeur d'épandage (24.00 attention à la virgule)
Le boîtier s'allume correctement, mais les vérins ne bougent pas	*Vérifier* - les fusibles
Compteur surface n'est pas correct	*Vérifier* - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement
Le débit	*Vérifier* - le débit programmé - le cœfficient d'engrais - régime PDF 540 tr/min - la largeur d'épandage - la vitesse d'avancement du tracteur - ouverture/fermeture des trappes - la course des vérins - le jalonnage

E PROBLEMEN/OPLOSSINGEN

PROBLEMEN	OPLOSSINGEN
De unit gaat niet aan	*Controleer:* - de aansluitingen van de unit/voedingskabel - zekeringen van de voedingskabel
De rijsnelheid is niet juist	*Controleer:* - de aansluiting op de unit - de afstand magneet/sensor - de goede rotatie van de magneet - de continuïteit van de sensordraad (weerstand 100Ω ± 10) - coëfficiënt / 100 m
Tonnagemeter werkt niet correct	*Controleer:* - aansluiting / machine - de werkbreedte - de rijsnelheid - de kunstmestcoëfficiënt - het openen en sluiten van de strooikleppen
Debiettest	*Controleer:* - de kalibratiefactor - of de strooikleppen gesloten zijn *De debiettest herhalen*
De strooikleppen openen zich maximaal en dan minimaal	*Controleer:* - de rijsnelheidscoëfficiënt. - de strooibreedte controleren (24.00 let op de komma)
De unit kan goed worden aangezet, maar de cilinders bewegen niet	Controleer: - de zekeringen
De oppervlakteteller werkt niet correct	*Controleer:* - aansluiting / machine - de werkbreedte - de rijsnelheid
Het debiet	*Controleer:* - het geprogrammeerde debiet - kunstmestcoëfficiënt - toerental aftakas 540 tr/min - de strooibreedte - de rijsnelheid van de tractor - het openen/sluiten van de strooikleppen - de slagen van de cilinders - de markering

E Störungen - Störungsbeseitigung

PANNES	REMÈDES
Der Bordcomputer lässt sich nicht anschalten	*Zu überprüfen* - Anschlüsse Bordcomputer/ Netzschnur - Sicherungen Netzschnur
Die Fahrgeschwindigkeit stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss am Bordcomputer - Luftspalt Magnet/ Sensor - Einwandfreies Rotieren des Magneten - Kontinuierlichkeit des Sensorkabels (Widerstand 100Ω ± 10) - Koeffizient / 100m
Der Mengenzähler stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss/ Maschine - die Arbeitsbreite - die Fahrgeschwindigkeit - den Dünger-Koeffizienten - Öffnung und Schließung der Schieber
Abdrehprobe	*Zu überprüfen* - der Kalibrierfaktor - Dass die Schieber geschlossen sind *Die Probe im statischen Modus wiederholen*
Die Schieber öffnen erst maximal, um dann zur Mindestöffnung überzugehen	*Zu überprüfen* - der Fahrgeschwindigkeits-Koeffizient des Schleppers. - Die Streubreite (24.00 das Komma beachten!)
Der Bordcomputer schaltet sich normal an, aber die Elektro-Zylinder bewegen sich nicht	*Zu überprüfen* - die Sicherungen
Der Flächenzähler stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss/ Maschine - die Arbeitsbreite - die Fahrgeschwindigkeit
Die Streumenge	*Zu überprüfen* - die programmierte Streumenge - Der Dünger-Koeffizient - die Zapfwellendrehzahl 540 U/ min - die Streubreite - die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers - die Öffnung/ Schließung der Schieber - die Laufbahn der Zylinder - die Fahrgassenanlage